



Üzemeltetési útmutató

MAGÁGYKÉSZÍTŐ KOMBINÁTOR

System-Kompaktor KA
és
System-Kompaktor K felnyergeléssel



BIZTOSÍTJUK BIZTONSÁGÁT!

Cikkszám: 175 3782
HU-1/02.04

LEMKEN GmbH & Co. KG

Weseler Straße 5, D-46519 Alpen / Postfach 11 60, D-46515 Alpen
Telefon (0 28 02) 81-0, Telefax (0 28 02) 81-220
E-Mail: lemken@lemken.com, Internet: <http://www.lemken.com>

Tisztelt vásárló!

Köszönjük bizalmát, amelyet e gép megvásárlásával irántunk tanúsított.

E gép előnyeit csak akkor élvezheti, ha azt szakszerűen kezeli és használja.

E gép átadásánál Önt már kereskedője beavatta a kezelés, beállítás és karbantartás ismereteibe. E rövid beavatás mellé azonban még szükség van az üzemeltetési útmutató alapos tanulmányozására.

Olvassa el figyelmesen ezt az útmutatót még mielőtt a gépet használatba venné. Kérjük, hogy a használati útmutatások mellett figyeljen a felsorolt biztonsági útmutatásokra is.

Legyen megértéssel, amiért az olyan átépítéseket, melyeket a jelen útmutató kimondottan nem említ, vagy nem hagy jóvá, csak írásbeli hozzájárulásunkkal hajthatja végre.

Alkatrészek rendelése

Kérjük, hogy alkatrész rendelésénél adja meg a gép típusmegnevezését és a gép gyártási számát is. Ezeket az adatokat megtalálja a gép típustábláján.

Írja be az adatokat a következő rovatokba, hogy azok mindig kéznél legyenek.

Gép típusa: _____

Gyártási

sz.: _____

Legyen gondja rá, hogy mindig csak eredeti Lemken-alkatrészeket használjon. Az utángyártott alkatrészecskék hátrányosan befolyásolják a gép működését, csökkentik élettartamát, és gyakorlatilag mindig növelik a karbantartás költségeit.

Legyen megértéssel aziránt, hogy LEMKEN az olyan működési fogyatékoságokért, sérülésekért, amelyek utángyártott alkatrészekről eredtek, nem vállal felelősséget.

A RENDELTETÉSNEK MEGFELELŐ HASZNÁLAT



- Kérjük, hogy LEMKEN gépének üzembehelyezése előtt ismerje meg a gépet és annak kezelését. Erre szolgálnak a kezelési útmutató és a biztonsági útmutatások!
- A LEMKEN System-Kompaktor kizárólag a szokványos mezőgazdasági munkák végzéséhez készült (rendeltetésnek megfelelő használat). Bármilyen ettől eltérő felhasználás eltér a rendeltetésnek megfelelő használattól!
- A rendeltetésnek megfelelő használathoz tartozik a gyár által előírt üzemeltetési-, karbantartási- és ápolási útmutatások megtartása is!
- A LEMKEN System-Kompaktor gépet csak olyan személy használhatja, végezheti a karbantartását és javítását, aki a gépet ismeri, és akit tájékoztattak a géppel kapcsolatos lehetséges veszélyekről.
- Meg kell tartani a vonatkozó balesetelhárítási előírásokat, valamint az általános munkaegészségügyi és közúti közlekedési szabályokat!

FÉKBERENDEZÉS

System-Kompaktor KA

- A System-Kompaktor KA -re saját fékberendezés nélküli kiegészítő készüléket rászerezni nem szabad.
- A traktor önsúlya egy fékberendezés nélküli System-Kompaktor KA -val a System-Kompaktor KA tengelyterhelésének legalább kétszerese kell, hogy legyen.
- A System-Kompaktor KA gépre csak akkor szabad készüléket rá-, vagy felszerelni, ha az fékberendezéssel van ellátva.

System-Kompaktor K felnyergeléssel

- A System Kompaktor felnyergeléssel nincs kiegészítő eszközök fel-, vagy rászerezésére kialakítva. A felnyergelés csak szállítóeszközként szolgál.
- A traktor üres súlyának egy System Kompaktorral K-val együtt felnyergeléssel legalább kétszer annyinak kell lennie, mint amekkora a munkaeszköz tengelyterhelése.

TARTALOMJEGYZÉK

A RENDELTETÉSNEK MEGFELELŐ HASZNÁLAT	2
FÉKBERENDEZÉS	2
SYSTEM-KOMPAKTOR KA	2
SYSTEM-KOMPAKTOR K FELNYERGELÉSSSEL	2
TARTALOMJEGYZÉK	3
1 BIZTONSÁGI- ÉS BALESETELHÁRÍTÁSI ELŐÍRÁSOK	7
2 A RUGÓTÁROLÓS FÉKHENGER ÜZEMBE HELYEZÉSE	12
3 FIGYELMEZTETŐ TÁBLÁK	13
3.1 Általános tudnivaló.....	13
3.2 A figyelmeztető táblák jelentése.....	13
3.3 A figyelmeztető táblák elhelyezése	15
4 ELŐKÉSZÜLETEK A TRAKTORON	16
4.1 Gumiabroncsok.....	16
4.2 Függesztőkarok	16
4.3 Határolóláncok / stabilizátorok.....	16
4.4 Alsó vezetőrúd csuklós illesztése.....	16
4.5 Szabályozás.....	17
4.6 A szükséges áramforrások és -dugaszoló aljzatok	17
4.7 A traktor szükséges vezérlőkészüléke	18
4.7.1 System Kompaktor külön hidraulikus csatlakozással minden fogyasztóhoz.	19
4.7.2 System-Kompaktor KA 6/2-utas elágazó szeleppel, Solitair 9 pneumatikus vetőgéppel kombinálva	20
4.7.3 System-Kompaktor KA elektromágneses vagy elektronikus vezérléssel, a Solitair pneumatikus vetőgéppel kombinálva ..	21
4.8 Fékberendezés	22
5 ELŐKÉSZÜLETEK A RUBIN 9 KÜA ROTORKULTIVÁTORON	23

5.1	Fékerő szabályozó	23
5.2	Gumiabroncsozás	24
6	A MAGÁGYKÉSZÍTŐ FEL- ÉS LESZERELÉSE	25
6.1	A magágykészítő felszerelése.....	25
6.2	A magágykészítő kompaktor leszerelése	26
6.3	Vonópont-beállítás	27
7	BE- ÉS KIHAJTÁS	28
8	ELSO HASZNÁLATBA VÉTEL	29
8.1	Egyengető sínek.....	29
8.2	A csoroszlyák munkamélysége	30
8.3	Nyomáselosztás a hátsó hengerboronán és Crosskill hengeren	30
9	Használat közbeni beállítás	31
9.1	Az első rögtörő hengerek nyomásterhelése.....	31
9.2	Egyengető sínek.....	32
9.2.1	Az egyengető sín beállítása orsóval	32
9.2.2	Az egyengető sín hidraulikus úton történő beállítása (tartozék)	33
9.3	A boronafogak munkamélysége	33
9.4	A kultivátorkeret áthelyezése.....	34
9.5	A hátsó rögtörő henger és a Crosskill-henger nyomásterhelése	34
9.6	A nyomás elosztása a Crosskill-henger és a hátsó rögtörő henger között	35
9.7	Oldallemezek	36
9.8	Nyomlázítók (tartozék).....	36
9.9	Csopálcás rögtörő (tartozék)	36
9.10	Hengerek	37
9.11	Vonórudak a Crosskill hengerekhez (tartozék)	37
9.12	System-Kompaktor K felnyergeléssel szállítóeszközként ...	38

9.13	Csatlakoztatás K 700-as traktorhoz (tartozék)	38
9.14	Hidraulikatömlo (tartozék).....	38
10	HIDRAULIKUS VEZÉRLÉSEK	39
10.1	6/2 elágazó szelep.....	39
10.2	Elektromágneses vezérlés	39
10.3	Elektronikus vezérlés	41
11	A SOLITAIR FEL- ÉS LESZERELÉSE	42
11.1	Általános tudnivaló.....	42
11.2	A vetőgép felszerelése	42
11.3	A vetőgép leszerelése	43
12	HIDRAULIKUS HÁROMPONTOS RUDAZAT	45
12.1	A vetőgép felszerelése	45
12.2	A rászertelt vetőgép lesüllyesztése.....	46
12.3	A vetőgép leszerelése	46
13	NYOMBARÁZDA HÚZÓ	47
14	BEÁLLÍTÁSI KORREKCIÓK	49
15	FUTÓMŰ	51
15.1	Gumiabroncsozás.....	51
15.2	Fékek.....	51
16	KARBANTARTÁS	52
16.1	Kenési terv.....	52
16.2	Fékberendezés	53
16.2.1	Víztelenítő szelep	53
16.2.2	Fékberendezés	53
16.2.3	Tisztítószűrő	53
16.2.4	Féktömlők lekapcsolása	53
16.2.5	A fék utánállítása	53
16.3	Csavarok.....	54

16.4	Hidraulikus tömlők.....	54
17	TÁJÉKOZTATÁSOK A KÖZÚTI KÖZLEKEDÉSHEZ	55
17.1	Általános tudnivaló	55
17.2	Engedélyezett szállítási sebesség.....	55
17.2.1	Féklasztítás	55
18	PÓTALKATRÉSZEK	56
19	MUSZAKI ADATOK	57
20	ZAJSZINT, LÉGZAJ	58
21	SELEJTEZÉS	58
22	MEGJEGYZÉSEK	58
	EG-MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT.....	59

1 BIZTONSÁGI- ÉS BALESETELHÁRÍTÁSI ELŐÍRÁSOK

Általános biztonsági utasítások



- A munkagépet és a traktort minden egyes üzembe helyezés előtt- át kell vizsgálni közlekedési és üzembiztonsági szempontból!
- Vegye figyelembe az e leírásban található útmutatások mellett az általánosan érvényes-biztonsági- és balesetelhárítási előírásokat is!
- A gépet csak olyan személyek használhatják, végezhetik a karbantartását és javítását, akik azt ismerik, és akiket tájékoztattak a géppel kapcsolatos lehetséges veszélyekről!
- Közúti forgalomban a kiemelt géppel a kezelőkart lesüllyedés ellen reteszelni kell!
- A feltett figyelmeztető- és tájékoztató táblák fontos tájékoztatással járulnak hozzá a veszélytelen használathoz és figyelembe vételük az Ön biztonságát szolgálja!
- A közutak használata alkalmával ügyeljen a mindenkor érvényes előírások megtartására!
- Munka megkezdése előtt ismerkedjék meg az minden berendezéssel, kezelőszervekkel és azok működésével. Ha már dolgozik a géppel, mindez túl késő!
- A gépet kezelő személy testére szorosan simuló ruhát viseljen. Ne viseljen lazaöltözetet!
- Égési balesetveszély megelőzésére tartsa tisztán a gépét!
- Indulás és üzembe helyezés előtt ellenőrizze a környezetét! (Gyermekeket tartsa távol!) Gondoskodjék a kellő látásról!
- Munka közben és a munkagép szállításakor a munkagépre utast felvenni nem szabad!
- A gépegységeket kellő gondossággal kapcsolja össze és a rögzítésükhöz csak előírt eszközöket használjon!
- A gépegységek- traktorra való rá- és lekapcsolásához különös óvatosságra van szükség!

- A támasztószerkezetek -fel- és leszerelésénél állítsa azokat a megfelelő helyzetbe! (Állékonyság biztosítása!)
- A súlyokat mindig az arra előírányzott rögzítési pontokra helyezze!
- Vegye figyelembe a megengedett tengelyterhelést és szállítási méreteket!
- A szállítási kiegészítéseket - mint pl. a világítást, figyelmeztető eszközöket stb. szerelje fel. Védőberendezéseket ellenőrizzük és szerelje fel!!
- A gyorskapcsoló kioldószinórjának lazának kell lennie és a mélyfekvésnél nem szabad magától kioldania!
- Menet közben soha ne hagyja el vezetői helyét!
- A rászertelt, vagy -felfüggesztett készülékek és ballaszt súlyok befolyásolják a kormányozhatóságot és a menettulajdonságokat. Ezért ügyeljen a kormány és a fékek- megfelelő működésére!
- Kanyarmenetben figyelemmel kell lenni a gép széles kinyúlására és/vagy a lengő tömegeire.
- Csak akkor helyezze üzembe a gépet, ha azon minden védőberendezés rajta van, és azok hatékony védőbeállításban vannak.
- A munkaeszköz működési területén belül tartózkodni tilos!
- Ne tartózkodjék- a gép lengési környezetén belül!
- Csak akkor szabad működtetni a hidraulikus berendezéseket (pl. a behajtható keretet), ha a fordulási területen belül személy nem tartózkodik.
- A külső erővel működtetett részeknél (pl. hidraulikusan) zúzódást és vágást -okozó helyek találhatók!
- A traktor elhagyása előtt a gépet le kell a talajra süllyeszteni, a motort le kell állítani, és ki kell húzni a gyújtáskapcsoló kulcsát!
- A traktor és a gép között senki nem tartózkodhat anélkül, hogy a jármű elgurulás ellen rögzítőfékkel és/vagy alátét ékekkel biztosítva ne legyen!

Rászertelt készülékek

- Készülékek rá- és leszerelése előtt a hárompontos felfüggesztésen a kezelőszerkezetet olyan helyzetbe kell állítani, amelynél kizárt a süllyesztés, vagy emelés lehetősége.

- Hárompontos rászzerelésnél a vontatónál és a munkaeszköznél a rászzerelési adottságoknak egymással feltétlenül egyezniük kell, vagy különben azokat össze kell hangolni!
- A hárompontos rudazat környezetében fennáll a becsípődési és nyíródási balesetveszély!
- A hárompontos rászzerelés külső kezelésének működtetésekor nem szabad a traktor és a munkaeszköz közé belépni!
- A munkaeszköz szállítási beállításában mindig ügyeljen a traktor hárompontos felfüggesztésének oldalirányú rögzítésére!
- Közúti forgalomban a kiemelt géppel a kezelőkart lesüllyedés ellen reteszelni kell.

Rászzerelt készülékek

- A gépegységeket kellő gondossággal szerelje össze és a rögzítésükhöz csak előírt eszközöket használjon!
- A támasztószerkezetek -fel- és leszerelésénél állítsa azokat a megfelelő helyzetbe! (Állékonyság biztosítása!)
- Ellenőrizze és szerelje -fel az olyan szállítási kiegészítéseket, mint pl. a világítás, figyelmeztető eszközök és az esetleges védőberendezések!
- A külső erővel működtetett részeknél (pl. hidraulikusan) zúzódást és vágást -okozó helyek találhatók!
- Készülékek rá- és leszerelése előtt a hárompontos felfüggesztésen a kezelőszerkezetet olyan helyzetbe kell állítani, amelynél kizárt a szándékolatlan süllyesztés, vagy emelés lehetősége!
- A fel- és leszerelés környezetében fennáll a zúzódási és becsípődési -balesetveszély!

Ráfüggesztett készülékek

- A készüléket elgördülés ellen rögzítse!
- Legyen figyelemmel a vontatókuplung, vonóinga vagy a fő vontatócsatlakozó megengedett legnagyobb terhelhetőségére!

- A rúdfelfüggesztés kellő mozgathatóságára ügyeljen a vontatási ponton.

Hidraulikus berendezés

- A hidraulikus berendezés nagy nyomás alatt áll!
- A hidraulikus munkahengerek és -motorok csatlakozásánál -ügyeljen a hidraulikus tömlők előírt csatlakoztatására.
- A traktor hidraulikus tömlőinek csatlakoztatásánál ügyeljen arra, hogy a hidraulika mind a traktoron - mind pedig a munkaeszköz oldalán nyomásmentes legyen!
- A funkcionális kapcsolat megteremtése során a traktor és a munkagép között a csatlakozó alkatokat- és a dugaszokat meg kell jelölnünk, hogy így a hibás működést kizárjuk! Ha a csatlakozások felcserélődnek, a működés is fordítottá válik (pl. emelés/ süllyesztés) - Belesetveszély!!
- A hidraulikatömlőket rendszeresen ellenőrizzük és sérülésük vagy elöregedésük esetén cseréljük ki azokat! A cseretömlőknek a munkagép gyártója által előírt műszaki követelményeknek meg kell felelni!
- A szivárgási helyek keresése során a sérülésveszély miatt megfelelő segédeszközöket használjunk!
- A nagy nyomás alatt kilépő folyadékok (hidraulika olaj) áthatolhatnak a bőrön és súlyos sérüléseket okozhatnak! Sérülés esetén azonnal forduljunk orvoshoz! Fertőzésveszély!
- A hidraulikus berendezésen történő munkavégzés előtt a munkagépet helyezzük le, a rendszert nyomásmentesítjük és a motort állítsuk le!

Gumiabroncs

- A gumiabroncson végzett munkánál ügyeljünk arra, hogy a munkagépet biztosan állítsuk le és elgurulás ellen biztosítsuk (alátét ékkel)!
- A gumiabroncsok szerelése megfelelő ismereteket és előírás szerinti szerelőszerszámokat előfeltételez!
- A gumiabroncsokon és a kerekeken javítási munkákat csak szakemberek végezhetnek, megfelelő szerelőszerszá- mokkal!
- A gumiabroncsok légnyomását ellenőrizzük! Az előírt légnyomásra

ügyeljünk!

Fékek

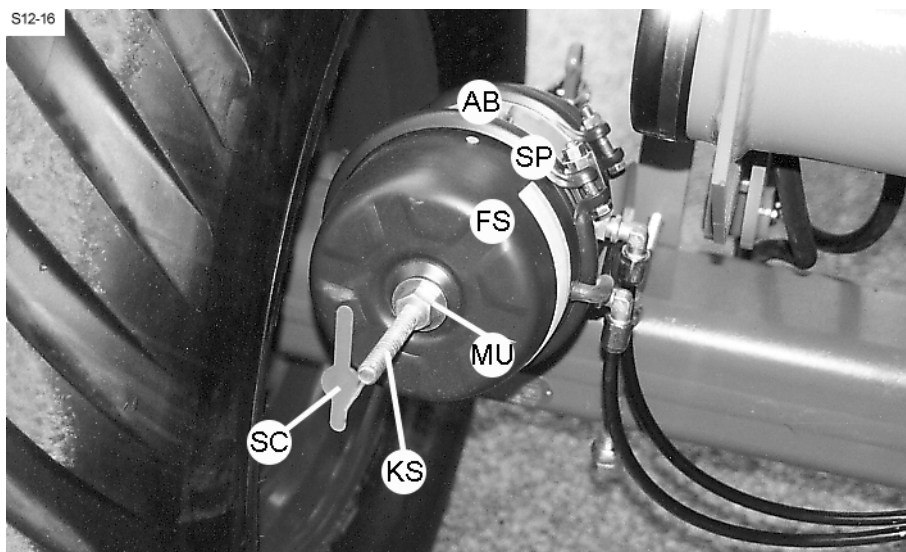
- Minden járat előtt ellenőrizzük a fékeket!
- A fékrendszert rendszeres és alapos ellenőrzésnek vessük alá!
- A fékeken a beállító- és javítási munkákat csak szakember, vagy elismert fékjavító szolgálat hajthatja végre.

Karbantartás

- A javítási-, -karbantartási- és tisztogatási munkákat, valamint működési hibák megszüntetését alapvetően csak kikapcsolt üzemi állapotban és álló motornál szabad végezni! -Húzza ki a gyújtáskapcsoló kulcsot!
- Rendszeresen ellenőrizze az anyacsavarok és csavarok meghúzását, és szükség esetén húzza azokat utána!
- Megemelt munkaeszköz karbantartásánál arra alkalmas megtámasztással gondoskodjék a megfelelő biztosításról.
- Munkaeszközök vágással történő cserélése alkalmával használjon megfelelő szerszámot és védőkesztyűt.
- Az olajat, zsírt és az olajszűrőt környezetvédelmileg szabályszerűen ártalmatlanítsa!
- Elektromos berendezésen végzendő munka előtt azt mindig kapcsolja le az áram betáplálásról.
- Traktoron és rászerezelt készülékeken végzendő elektromos hegesztésnél a generátoron és az akkumulátoron levő kábeleket kapcsolja le.
- A tartalék alkatrészeknek legalább a készülék gyártója által előírt változásoknak meg kell felelniük! Ilyenek pl. az eredeti gyári alkatrészek!

2 A RUGÓTÁROLÓS FÉKHENGER ÜZEMBE HELYEZÉSE

A kirakás és rendezés sűrített levegő-vesztesség nélküli elvágzásának lehetővé tételére lettek a rugótárolós fékhengerek (FS) és azzal az egész fékberendezés gyárilag kulisszacsavarokkal (KS) üzemben kívül helyezve.



Az első üzembe helyezés előtt a fékberendezést helyezzük nyomás alá, az adott kulisszacsavar anyacsavarját (MU) oldjuk, a kulisszacsavart 90°-al fordítsuk el majd szereljük le. (Ha a fékberendezést nem lehet nyomás alá helyezni, akkor a rugóterhelés alatt álló kulisszacsavar mindenkor anyacsavarját annyira lazítsuk meg, míg a kulisszacsavar fel nem szabadul és le nem lehet szerelni.) A rugótárolós fékhengert védősapkával (SC) le kell zárni.

Ezután kell a kulisszacsavart mindig a fékhenger felett található furatba (AB) bedugni és anyával és sasszeggel biztosítani.

A rugótárolós fékhenger (FS) külső szorítószalagját (SP) soha nem szabad meglazítani, mert a henger nyomás, illetve rugós feszítés alatt áll.

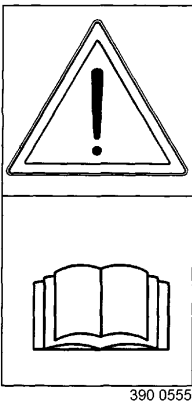
3 FIGYELMEZTETŐ TÁBLÁK

3.1 Általános tudnivaló

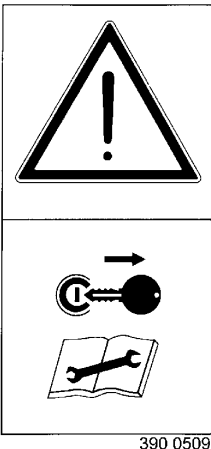
A LEMKEN System-Kompaktor minden olyan berendezéssel rendelkezik, mely garantálja a biztonságos üzemet. Ott, ahol nem lehetett teljesen biztosítani a szerkezetek veszélyes helyeinek működési biztonságát, figyelmeztető táblák találhatók, amelyek utalnak a fennmaradt veszélyekre.

3.2 A figyelmeztető táblák jelentése

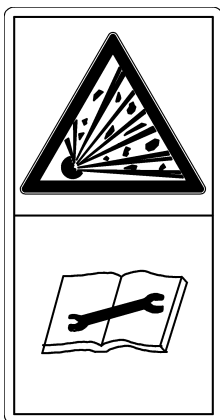
Kérjük, hogy tájékozódjék e figyelmeztető jelzések jelentéseiről. A következő magyarázatok azokat részletesen ismertetik.



FIGYELEM! Üzembe helyezés előtt olvassa el és vegye figyelembe az üzemeltetési útmutatót és a biztonsági útmutatásokat!

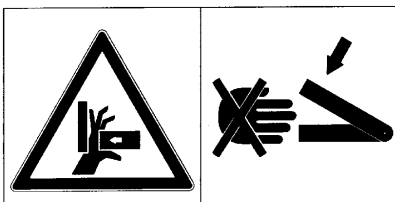


FIGYELEM! Karbantartási- és javítási munkák előtt állítsa le a motort és húzza ki az indítókulcsot!



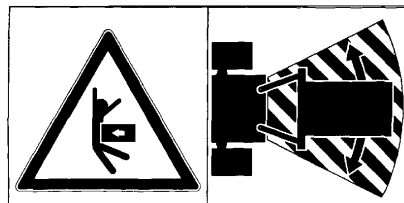
390 0591

FIGYELEM! A nyomástároló gáz- és olajnyomás alatt áll.
A kiszerelést és javítást a műszaki kézikönyv
útmutatásai szerint végezzük!



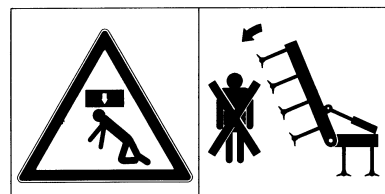
390 0506

FIGYELEM! Becsípődési veszély!



390 0510

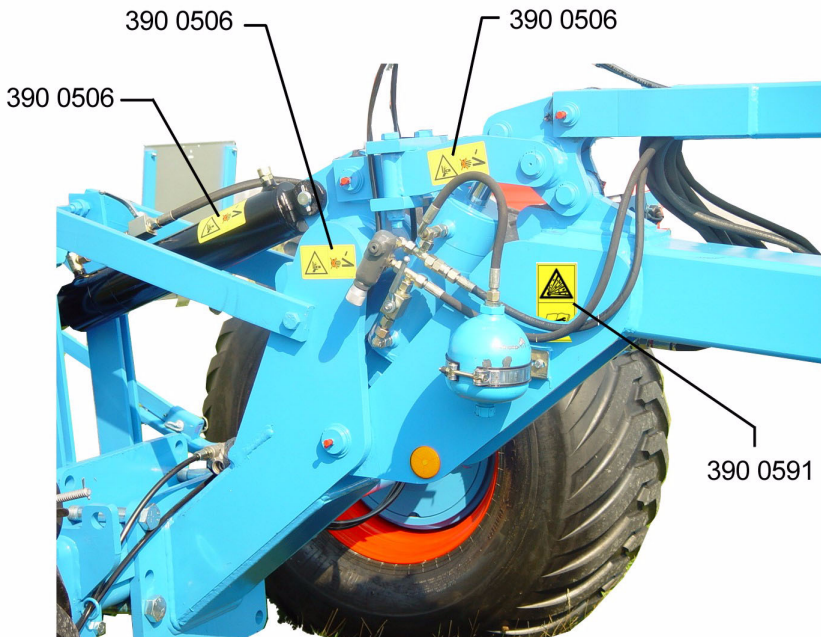
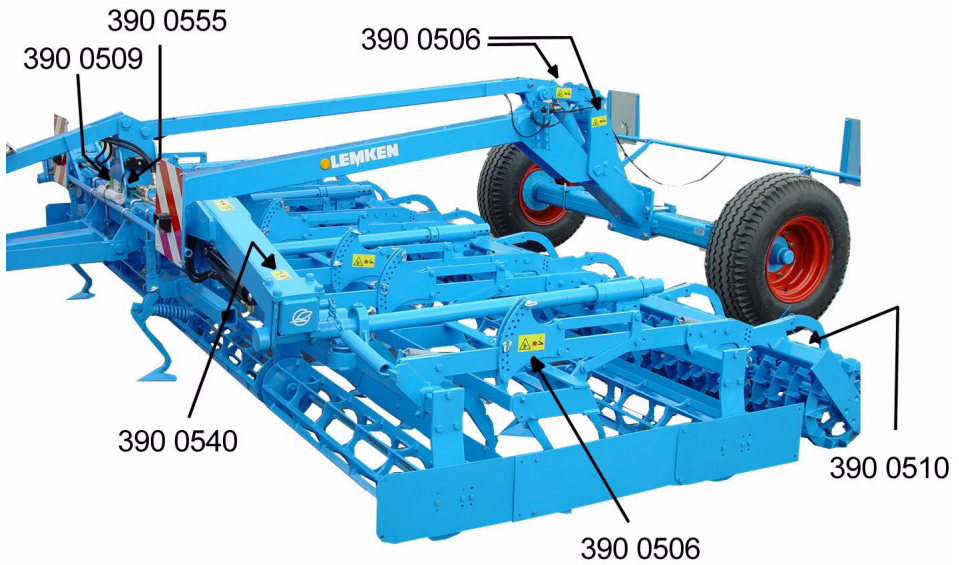
FIGYELEM! A gép munkavégző- és lengési
körzetén belül tartózkodni tilos!



390 0540

FIGYELEM! Ne tartózkodjunk a
munkaeszköz billenési
területén belül!

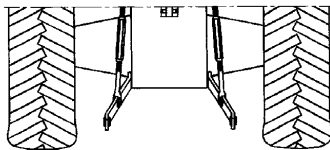
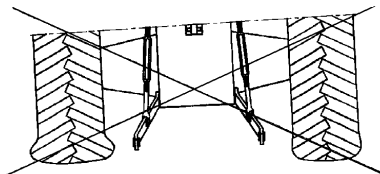
3.3 A figyelmeztető táblák elhelyezése



4 ELŐKÉSZÜLETEK A TRAKTORON

4.1 Gumiabroncsok

A légnyomásnak - különösen a traktor hátsó kerekeinél - egyformának kell lennie. Lásd a traktor gyártójának kezelési utasítását.



4.2 Függesztőkarok

A traktor hárompont függesztési rudazatát a beállító eszközzel azonos hosszúra kell szabályozni és ki kell merevíteni = zárni a hosszú furatokat!

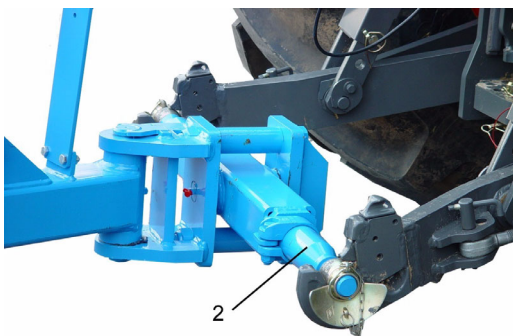
4.3 Határolóláncok / stabilizátorok

A határolóláncokat, illetve stabilizátorokat úgy kell beállítanunk, hogy azok a munka során az alsó vonórudaknak mindig csak csekély oldalmozgást engedjenek meg.

4.4 Alsó vezetőrúd csuklós illesztése

Az alsó vezetőrúd csuklós illesztési kategóriáinak a munkaeszköz és traktor oldalán egymással meg kell egyeznie.

Ha nincs megegyezés, akkor vagy a traktor hárompont rudazatát, vagy a System-Kompaktor síntengelyét (2) kell egy illeszkedő változatúra kicserélni.



A traktor kategóriák megfelelő megengedett legnagyobb teljesítményét és méreteit az ISO 730-1 szerint a következő táblázat tartalmazza.

Traktor teljesítménye		Kat.	Síntengely csapátmérője (mm)	Síntengely hossza (váltávolság) (mm)
kW	PS			
92-ig	125-ig	II	28	825
80 - 185	109 - 251	II / III	36,6	825
80 - 185	109 - 251	III	36,6	965
150 - 350	204 - 476	III / IV	50,8	965
150 - 350	204 - 476	IV	50,8	1166

4.5 Szabályozás

Szállítási menethez a traktor hidraulikáját a "pozicionálás" állásba kell kapcsolni!

4.6 A szükséges áramforrások és -dugaszoló aljzatok

A System-Kompaktor elektromos fogyasztóihoz a traktoron a következő áramforrásoknak kell lennie.

Fogyasztó	Volt	Közvetlen csatlakozás a traktor akkumulátorára	Csatlakozó dugaszoló aljzat
Világító berendezés	12	-	DIN-ISO 1724 szerinti
Fedélzeti számítógép / vetőgép vezérlés (rá- vagy felszerelt Solitair 9 K vagy -KA esetében)	12	x	-
Elektromágneses vezérlés	12	-	a DIN 9680 szerint
Elektronikus vezérlés	12	-	a DIN 9680 szerint

Az áramellátási tűréshatár 10 V és 15 V közötti. A túlfeszültség vagy elégtelenfeszültség bizonyos esetben megrongálhatja az elektronikus szerkezeti részeket.

Továbbá ügyelni kell a feszültségellátás biztosítékánál, hogy az legalbb 30 A erősségű legyen!

4.7 A traktor szükséges vezérlőkészüléke

A System-Kompaktor KA és a System-Kompaktor K felnyergeléssel normál kivitelben minden fogyasztóhoz külön hidraulika csatlakozással rendelkezik. Külön rendelésre felszerelhető egy kiegészítő 6/2-utas elágazó szeleppel, és egy elektromágneses vagy elektronikus vezérléssel. A hidraulika csatlakozásainak védősapkái színekkel és maguk a hidraulikus csatlakozások alfanumerikusan vannak megkülönböztetve.

A 6/2-utas elágazó szelepet, az elektromágneses, vagy elektronikus vezérlést akkor célszerű alkalmazni, ha a System-Kompaktor például pneumatikus vetőgéppel együtt használják és a traktoron nincs minden fogyasztóhoz illeszkedő vezérlőkészülék.

Az elektronikus vezérlés még automatikus határbarázda-kezeléssel is rendelkezik, amellyel gombnyomásra lehet a nyomjelzőt, a talajmegmunkáló gépet és a vetőgépet egy rá- vagy felszerelt Solitair-el automatikusan és időben pontosan kiemelni és szabályozva ismét lesüllyeszteni. Az elektronikus vezérléssel párhuzamosan folyamatos a hengerek súlyterhelésének és a vetősín csoroszlyanyomásának ellenőrzése és szabályozása.

FIGYELEM! Az elektronikus vezérléshez csatlakozás szükséges egy Load-Sensing-System-hez visszajelzéssel.

Az egyes felsorolt hidraulikus berendezések működtetéséhez a traktoron a következő vezérlőberendezésekre van szükség:

4.7.1 System Kompaktor külön hidraulikus csatlakozással minden fogyasztóhoz.

Fogyasztó	egyszeres működésű vezérlőkészülék	kettősműködésű vezérlőkészülék	Traktor / készülék	
			Színe	Kód
Billentés	-	x	piros	P1 T1
Futómű	-	x	zöld	P2 T2
Nyombarázda húzó *	-	x	fekete	P4 T4
Hidr. vágósín beállítás *	x		fekete	P5
Hidr. hárompontos rudazat * / **	x		kék	P3 T3

* Tartozékok

** csak a System-Kompaktor KA-nál

4.7.2 System-Kompaktor KA 6/2-utas elágazó szeleppel, Solitair 9 pneumatikus vetőgéppel kombinálva

Fogyasztó	egyszeres működésű vezérlőkészülék	kettős működésű vezérlőkészülék	Traktor / készülék		csatlakozó-konzol	
			Színe	Kód	Színe	Kód
Hidraulikus motor a ventilátorhoz	x nyomásmentes visszafolyó csatlakozás	-	Előremenő = sárga Visszafolyó = fehér	P6 T6	-	-
Billentés	-	x	piros (6/2-utas elágazó szeleppel)	P1 T1	-	-
A vetősín billenése	-				rot	P1 T1
Vetősín kiemelés vagy hidraulikus Hárompontos rudazat	-				kék	P3 T3
Futómű	-	x	zöld	P2 T2	-	-
Nyombarázda húzó		x	fekete	P4 T4	-	-
Hidr. előremenő jelölés, kettős működésű - bal, közép	-	-	-	-	fekete	P9 T9
Hidr. előremenő jelölés, kettős működésű - jobb	-	-	-	-	fekete	P10 T10
Hidr. előremenő jelölés, egyszeres működésű - bal, közép	-	-	-	-	fekete	P9 T9
Hidr. előremenő jelölés, egyszeres működésű - jobb	-	-	-	-	fekete	P10 T10
Hidr. csoroszlyakiemelés	x	-	-	-	-	-
Hidr. vágósín beállítás	x	-	fekete	P5	-	-

4.7.3 System-Kompaktor KA elektromágneses vagy elektronikus vezérléssel, a Solitair pneumatikus vetőgéppel kombinálva

Fogyasztó	egyszeres működésű vezérlőkészülék	kettős működésű vezérlőkészülék	Traktor / készülék		csatlakozó-konzol	
			Színe	Kód	Színe	Kód
Hidraulikus motor a ventilátorhoz	x nyomásmentes visszafolyó csatlakozás	-	Előremenő = sárga Visszafolyó = fehér	P6 T6	-	-
Billentés	-	x a) b)	piros (vezérlőegység vagy kezelőterminalal)	P1 T1	-	-
A vetősín billenése					piros	P1 T1
Vetősín kiemelés vagy hidraulikus hárompontos rudazat					kék	P3 T3
Futómű					-	-
Nyombarázda húzó					-	-
Hidr. előremenő jelölés, kettős működésű - bal, közép	-	-	-	-	fekete	P9 T9
Hidr. előremenő jelölés, kettős működésű - jobb	-	-	-	-	fekete	P10 T10
Hidr. előremenő jelölés, egyszeres működésű - bal, közép	-	-	-	-	fekete	P9 T9
Hidr. előremenő jelölés, egyszeres működésű - jobb	-	-	-	-	fekete	P10 T10
Hidr. csoroszlyakiemelés	x	-	-	-	-	-

Fogyasztó	egyszeres működésű vezérlőkészülék	kettős működésű vezérlőkészülék	Traktor / készülék		csatlakozó-konzol	
			Színe	Kód	Színe	Kód
Hidr. vágósín beállítás elektromágneses vezérlésnél	x	-	fekete	P5	-	-
Hidr. vágósín beállítás elektronikus vezérlésnél	-	-	-	-	-	-

- a) Az elektromágneses vezérléshez a traktoron egy állandó áramú-, állandó fluxusú- vagy Load-Sensing-System szükséges, terhelés-visszajelzéssel.
- b) Az elektronikus vezérléshez alapvetően szükséges egy Load-Sensing-System, terhelés-visszajelzéssel.

4.8 Fékberendezés

A traktornak rendelkeznie kell egy kétvezetékes sűrített levegős fékberendezéssel, ha az egy System-Kompaktor KA munkaeszkővel kétvezetékes sűrített levegős fékberendezéssel lesz alkalmazva.

A traktornak olyan önsúlyúnak kell lennie, amely legalább kétszer akkor, mint a System-Kompaktor KA tengelyterhelése, ha a System-Kompaktor KA nem rendelkezik fékberendezéssel és tengelyterhelése 3 t-nál kisebb.



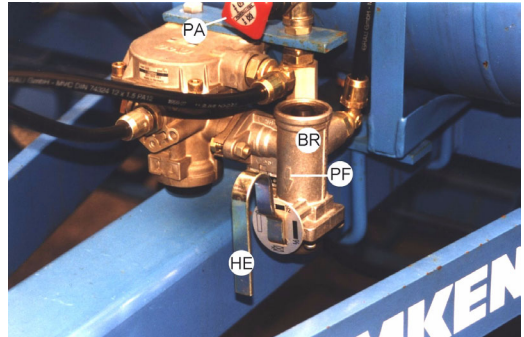
- Olvassa el és vegye figyelembe az általános biztonsági útmutatásokat!

5 ELŐKÉSZÜLETEK A RUBIN 9 KÜA ROTORKULTIVÁTORON

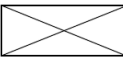
5.1 Fékerő szabályozó

A fékerőt a mindenkor tengelyterheléstől függően kell a fékerő-szabályozóval (BR) a következő táblázat szerint beállítani.

A beállításhoz csak a kart (HE) kell megfelelően elfordítani. Összesen négyféle fékerő-beállítás lehetséges.



Az a fékerő-beállítás aktív, amelyikre éppen a nyíl (PF) rámutat.

Tengelyterhelés	A gumiabroncsok legkisebb megengedett nyomása 550/60-22.5 a sebességeknél			A fékerő szabályozó beállítása	
	30 km/h	40 km/h	50 km/h		
határérték k 3.000 kg	0,8 bar	0,8 bar	1,0 bar		Rendezés egy traktorral sűrített-levegő ellátás nélkül. A fékberendezést előbb nyomás alá kell helyezni, és pedig legalább 3,5 bar üzemi nyomással.
3 000 kg határérték k 4 000 kg	0,9 bar	1,0 bar	1,3 bar	0 	
4 000 kg határérték k 6 000 kg	1,2 bar	1,4 bar	1,8 bar	1/2 	
6 000 kg határérték k 8 000 kg	1,9 bar	2,2 bar	2,9 bar	1/1 	

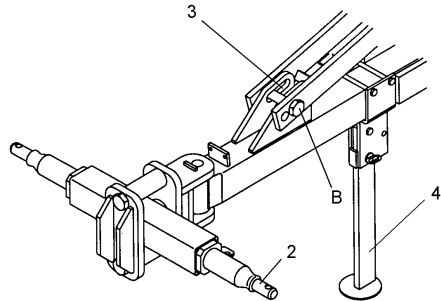
5.2 Gumiabroncsozás

A gumiabroncsok 550/60-22.5 előbbi táblázatban felsorolt sebességtől- és tengelyterheléstől függő legkisebb légnyomás-értékeinél a nyomások kisebbek nem lehetnek. A megengedett legnagyobb légnyomás 2,9 bar és azt túllépni nem szabad.

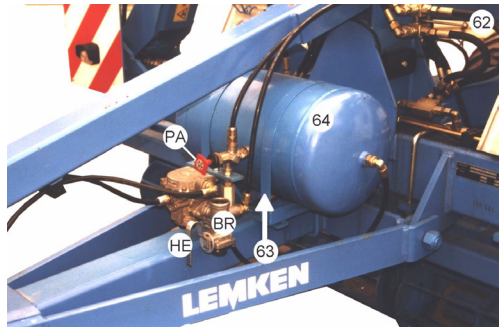
6 A MAGÁGYKÉSZÍTŐ FEL- ÉS LESZERELÉSE

6.1 A magágykészítő felszerelése

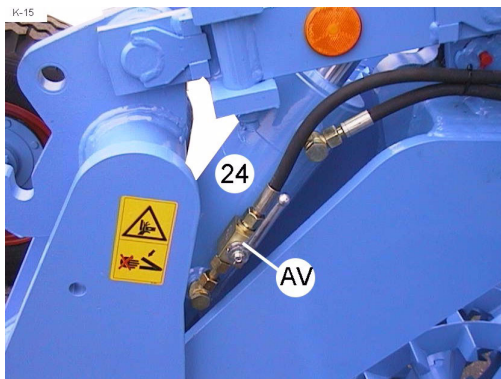
- A traktor hidraulika-berendezést ^{K-13} a KA System-Kompaktor csatlakoztatásához kapcsolja helyezetszabályzás állásba!
- Kösse össze a traktor alsó vezetórúdját a vonórúddal (2) és rögzítse a csatlakozást!
- Emelje fel a támasztólábat (4) és rögzítse ebben a helyzetben!
- Csatlakoztassa a hidraulikatömloket!



- Csatlakoztassa az elektromos kábelt. Ha van vezérlomu, azt a kábellel jól elérhető helyen helyezze el a traktor kabinjában, és csatlakoztassa az villamos dugaszoló aljzathoz.
- Csatlakoztassa a fékvezetékeket, az alátétékeket dugja be a tartóba, majd rögzítse!
- A megállító szelep (PA) piros gombjának működtetésével oldja ki a rögzítő féket.
- A gépet elöl és hátul emelje ki teljesen, és csak ezután csukja fel az oldalrészeket.
- Zárja le a K 450 A System-Kompaktor záró szelepeit.



- Reteszelve el a traktor erőátviteli vezérlőrendszerét, nehogy az oldalsó részek szállítása közben véletlenül lecsapódjanak!
- Szállítás közben a hidraulikahenger (24) záró szelepének (AV) zárva kell lennie.

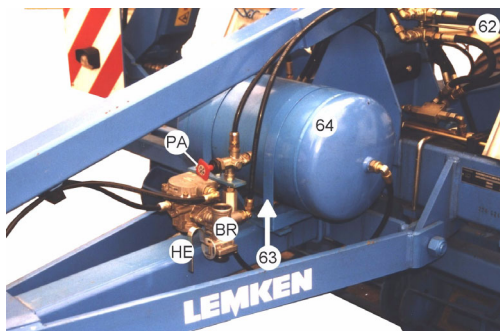
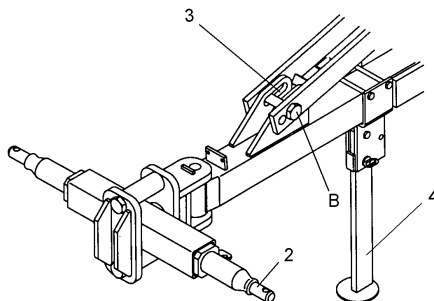


6.2 A magágykészítő kompaktor leszerelése

A magágykészítő kombinátort mindig szilárd és egyenes talajra kell helyezni!

- Eressze le a támasztólábat (4) és rögzítse ebben a helyzetben!
- Leszerelés előtt kapcsolja a traktor hidraulika-berendezését helyszabályozás állásba!
- Hajtsa ki teljesen az oldalrészeket!
- Vegye ki az alátét-ékeket (UK) a tartóból (HL) és azokkal biztosítsa a munkagépet elgurulás ellen.
- Szerelje le a féktömlöket!
- Hozza működésbe a rögzítő féket a megállító szelep piros gombjával.
- Szerelje le az elektromos kábelt!

K-13



- Nyissa ki a záró szelepet (AV)!
- Eressze le a gépet és vegye le az alsó vezetorudat a vonórúdról (2)!
- Állítsa le a motort és mozgassa többször ide-oda az eroátviteli vezérlőrendszerek karjait, hogy a hidraulikatömlok nyomásmentessé váljanak!
- Szerelje le a hidraulikatömloket és tolja fel a védosapkákat!

6.3 Vonópont-beállítás

A rúd és vele a törosínrúd (2) a kombinátor keretéhez viszonyítva két magasságban = vonópont-állásban állítható be. Ehhez mindössze annyit kell tenni, hogy a csavart (B) a rúdon kiképzett első vagy a hátsó furat-párba dugjuk.

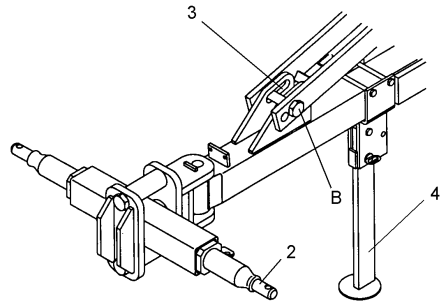
Elso furat-pár => mély vonópont

Hátsó furat-pár => magas vonópont

Általában mély vonópontot kell választani hernyótalpas traktoroknál illetve akkor, ha a traktor elstengely-terhelése túl kicsi.

Ha a traktor túlságosan csúszik, a magas vonópontot kell választani. A megfelelő beállítást követően a csavart (B) ismét rögzíteni kell. A csavart (B) úgy kell meghúzni, hogy a rúdgyámoknak maradjon kevéske játéka.

K-13



- El kell olvasni és figyelembe kell venni az általános biztonsági útmutatásokat, valamint a "Rászertelt készülékek" és "Ráfüggesztett készülékek" biztonsági útmutatásait.
- Összecsukás előtt a gépet hátul teljesen ki kell emelni! A gépet összecsukott állapotban soha sem szabad hátul leereszteni!

7 BE- ÉS KIHAJTÁS

A magágykészítő System-Kompaktor oldalkeretei szállításhoz hidraulikusan felhajthatók. Az oldalkeretek csak abban az esetben hajthatók fel és le, ha a System-Kompaktor teljesen ki van emelve.

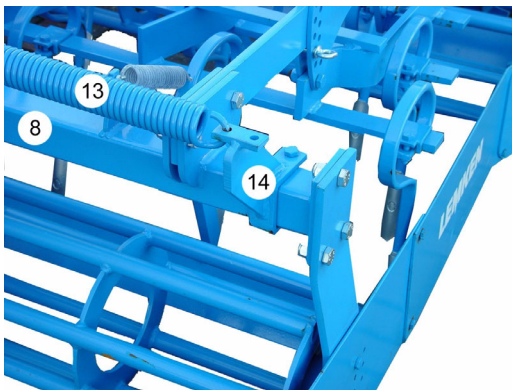
Az erőátviteli vezérlőrendszer 1-es nyomásállásba való kapcsolásával az oldal-keretek felhajtódnak. A vezérlőrendszer ellenkező oldali működtetése az oldalkeretek leereszkedését eredményezi.

FIGYELEM! Felhajtás után a hidraulikahengerek (System-Kompaktor K 450 A és System-Kompaktor K 450 felnyergeléssel) (záró szelepeit le kell zárni, nehogy az oldalkeretek véletlenül lecsapódjanak.

Az oldalkeretek lehajtásakor ügyelni kell arra, hogy azok ne érjenek hozzá a középső keret/ek/hez. Szükség esetén az oldalkereteket kissé befelé, majd ismét kifelé kell fordítani.

Így az oldalsó muvelotagok (8) a lehajtás során nem ütköznek a középső muvelotagoknak, az oldalsó muvelotagokon elöl vezető rugók (13) vannak.

A rögzítőkonzolnak (14) a mindenkor vezetőrugók rögzítéséhez úgy kell felszerelve lennie, hogy a rugók behajtott oldalmazoknál is kissé feszítve legyenek.



- Olvassa el és tartsa be az 'Általános biztonsági előírásokat'!

8 ELSO HASZNÁLATBA VÉTEL

A munkagép minden beállítását az első használatba vétel előtt a gépnek egy sík, sima felületre állított helyzetében végezzük el.

A következő beállítási útmutatások egy System-kompaktor-ra vonatkoznak, hengerborona (Ř270 mm) és Crosskill hengeres alapfelszereltséggel.

A használat alatti finom beállítást a szántóföldön kell elvégezni.

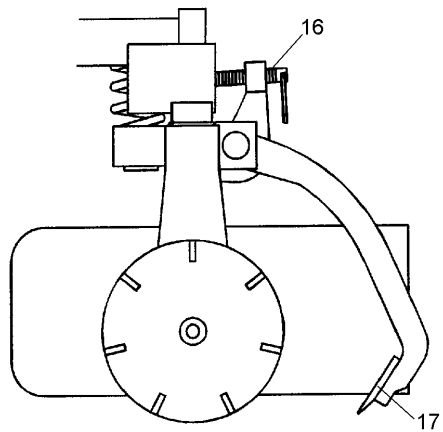
FONTOS: Az alapbeállítás előtt a nyomlázítót olyan magasra állítsuk, hogy a leállított System-Kompaktornál az a talajt ne érintse. Pontos alapbeállítás máskülönben nem szükséges. A nyomlázítót csak az alapbeállítás után állítjuk be.

8.1 Egyengető sínek

Az egyengető sínek (17) állítóorsóját (16) ütközésig forgassuk az óramutató járása irányában.

Ezután fogjuk az óramutatóval ellentétesen kb. 4 - 5 fordulattal visszaállítani.

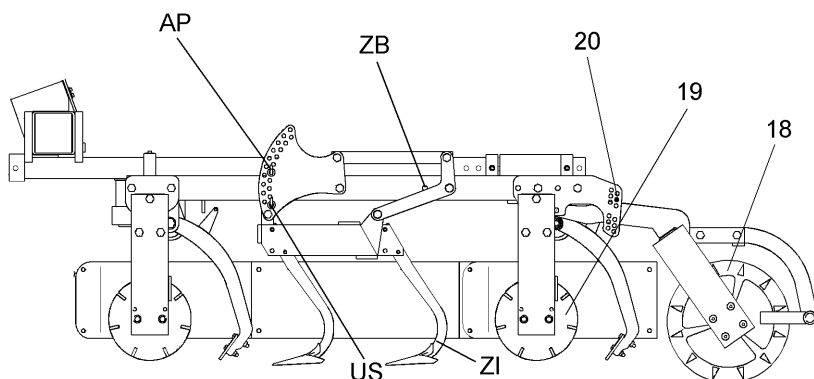
Ezt a beállítást mind a mellso, mind a hátsó egyengető síneken is végezzük



8.2 A csoroszlyák munkamélysége

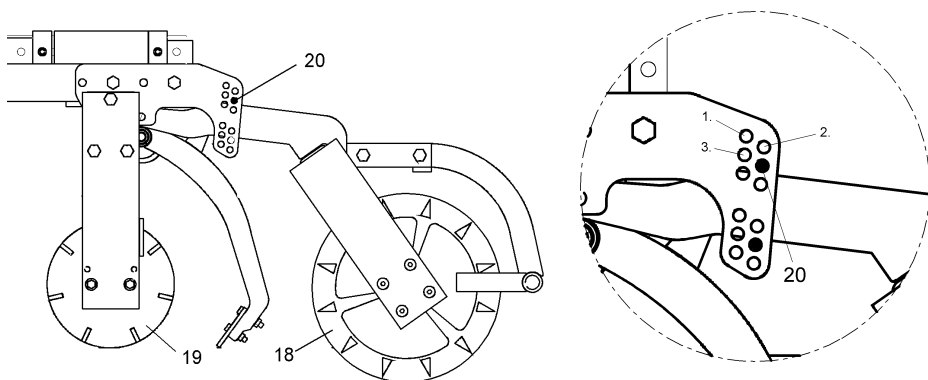
A csoroszlyákat a kívánt munkamélységre állítsuk be. E célból az (AP) és (US) rögzítocsapokat dugjuk át megfelelően a beállító lapon.

A rögzítocsaphoz (AP) tartozó 10. furat fentől számítva körülbelül 2 cm munkamélységnek felel meg.



8.3 Nyomáseloszlás a hátsó hengerboronán és Crosskill hengeren

A henger (18) és a hátsó rögtörő henger (19) nyomáseloszlását a csapszeg áthelyezésével állítjuk be. Ha a csapszeget a 3. furatba (felülrol) helyezzük, akkor ez a közepes talajviszonyokhoz történő alapbeállítást jelenti. A szántóföldön csupán a finombeszabályozást kell elvégeznünk.

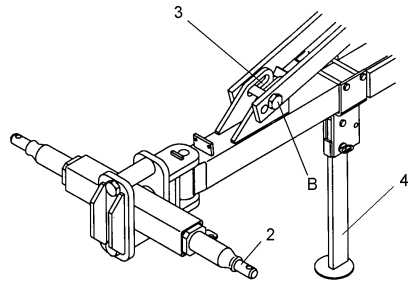


9 Használat közbeni beállítás

9.1 Az első rögtörő hengerek nyomásterhelése

A traktor hárompont-rudazatával, a vonórúd (2) emelésével vagy süllyesztésével állítható az első rögtörő hengerek nyomásterhelése. Ennek eredményeképpen a munkagép kerettartó elemei többé vagy kevésbé ránehezednek a nyomórugókra (15).

K-13

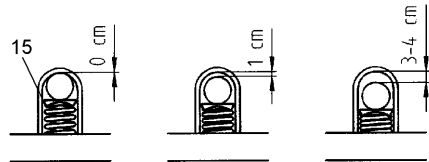


Talajviszonyoktól függően a nyomórugókat az alábbi felsorolásnak megfelelően többé vagy kevésbé erosen össze kell nyomni. A rúdgyám csavarját (B) ilyenkor mindig az elöl lévő hosszú furatokban (3) kell rögzíteni.

Laza talajok

(Kis nyomás)

A kombinált keret függeszto eleme rajta fekszik a kerettartó elemen. A kerettartó súlyát a traktor tartja.



Közepesen kötött talajok

(közepes nyomás)

Kb. 1 cm távolság van a kombinált keret függeszto eleme és a kerettartó elem között. A rugó (15) a kombinált keretet a kerettartó súlyának kis részével terhelik.

Kötött talajok

(nagy nyomás)

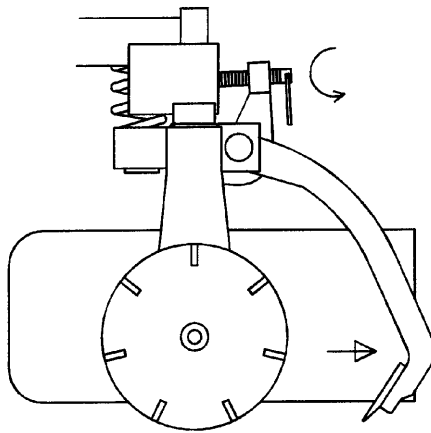
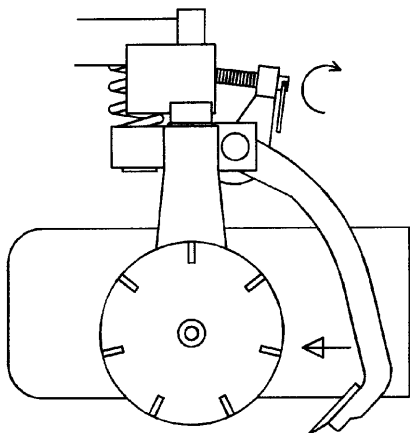
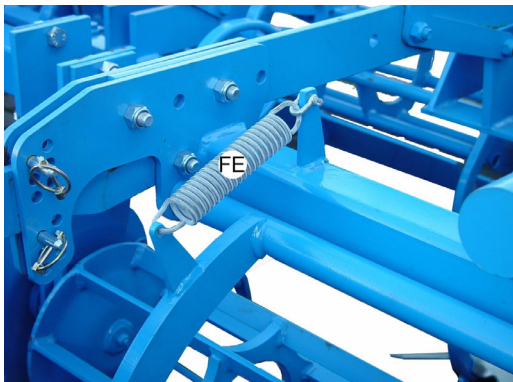
Kb. 3 - 4 cm-es a távolság a kombinált keret függeszto eleme és a kerettartó elem között. A rugó (15) a kombinált keretet a kerettartó súlynak nagy részével terheli.

9.2 Egyengeto sínek

9.2.1 Az egyengeto sín beállítása orsóval

A mellso és hátsó egyengeto sínek orsóját az óramutató járása irányában enyhén húzzuk meg (ütközésig) majd kb. 4-5 fordulattal forgassuk vissza. (Az egyengeto sín beállítása akkor helyes, ha a föld a hengerboronában befelé torlódik.)

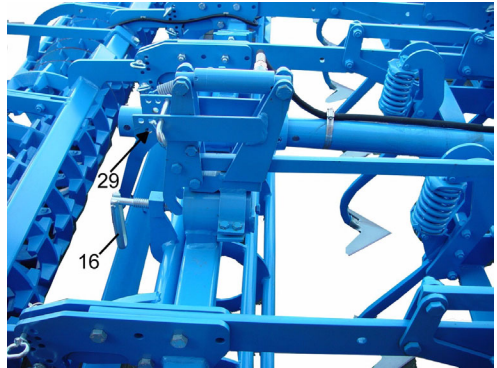
A rugó (FE) meggátolja, hogy a vágósín teljesen visszaforgatott orsónál a talajt súrolja.



9.2.2 Az egyengető sín hidraulikus úton történő beállítása (tartozék)

Az orsóval történő beállítás kiegészítéseképpen az egyengető síneket hidraulikus úton is "nyithatjuk". Ez pl. akkor szükséges, ha változó talajviszonyok mellett túl sok föld torlódik fel.

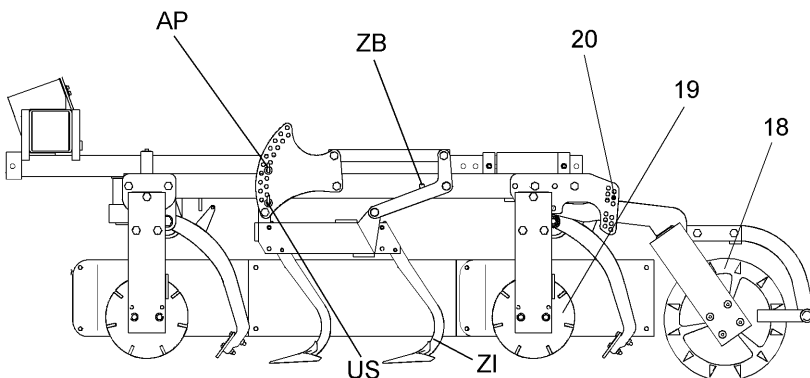
Az alapbeállítás az orsóval (16) történik. A csapszeg (29) átállításával a mindenkori egyengető sín beállítási út hosszát határoljuk le. Ezáltal megakadályozzuk, hogy az egyengető sín a hidraulikus egyengető sín átállító berendezés működtetése során túlságosan "kinyíljon" és ezáltal a talajt rossz határfokkal egyengesse.



9.3 A boronafogak munkamélysége

A munkamélységet a fogaknál (ZI) a csapszegek (AP) áthelyezésével állítjuk.

A munkamélység fokozatokban kb. 1,5 cm értéktől állítható be. A fogak felfelé történő eltérését csapszegek (US) segítségével akadályozzuk meg.



9.4 A kultivátorkeret áthelyezése

A kultivátor keretek a fotartón áthelyezhető módon vannak felszerelve. Szériakivitelben a kultivátor keretet "előre" szerelik. Ha a kultivátor kapák eltömodnének, pl. a növényzet miatt akkor a keretet hátra kell szerelni. Erre szolgálnak a kiegészítő furatok (ZB) a fotartón.

9.5 A hátsó rögtőro henger és a Crosskill-henger nyomásterhelése

a) Biztosító szelep nélküli futómu

Munka közben a futómu kissé megemelkedik, és ezáltal mind a rögtőro hengerre, mind a Croskill-hengerre külön nyomás nehezedik.

Ha ez a nyomásterhelés túl nagy és a hengerek eltömodnek ill. túlságosan besüppednek a talajba, ajánlatos a futómu hidraulikus rendszerét úszóhelyzetbe kapcsolni. A futómu ugyan hagy némi nyomot a szántófüdön, ám ez a csekély súly miatt elhanyagolható.

b) Futómu biztosító szeleppel

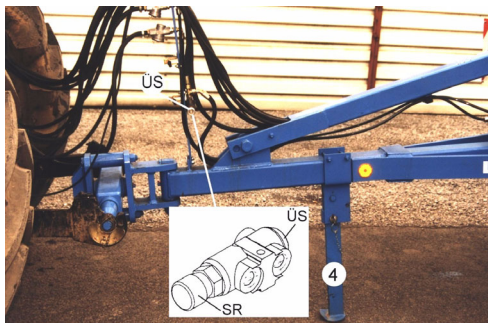
A rögtőro hengerre és a Croskill-hengerre nehezedo nyomás - és ezzel együtt a futómu tehermentesítése - az állítókerékkel (SR) ellátott biztosító szeleppel (ÜS) szabályozható.

Az állítókerék (SR) óramutató járásával megegyezo irányban történó elfordítása

=> a futómu nyomásterhelése csökken, a hengereké viszont növekszik

Az állítókerék (SR) óramutató járásával ellentétes irányban történó elfordítása

=> a futómu nyomásterhelése no, a hengereké viszont csökken



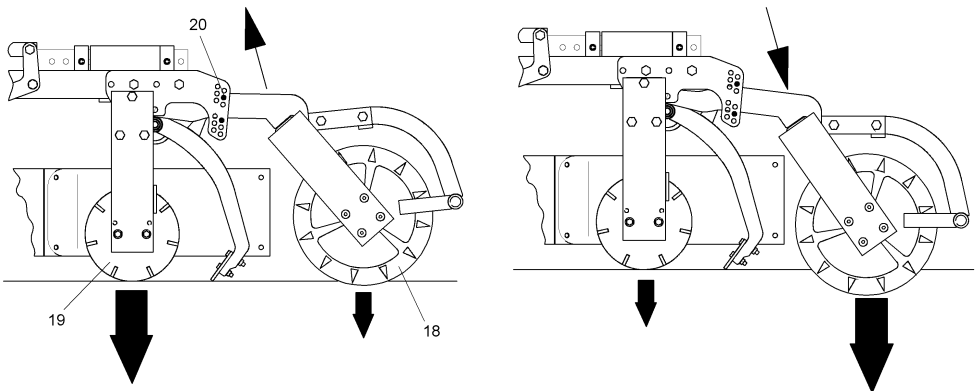
A futómu tehermentesítésének aktuális beállítása a biztosító szelep állítókerekén (SR) jelzett skáláról olvasható le.

A hidrotároló (HS) biztosítja, hogy a kombinált magágykészítő gép a futómutól függetlenül alkalmazkodhasson a talajfelszínhez. A munkagép



megfordulás utáni leeresztése után az eroátviteli vezérlorendszert kb. 5 másodpercig süllyesztés állásba kell kapcsolni, hogy a hidraulikus rendszerben ismét létrejöhessen az elozetesen beállított nyomás.

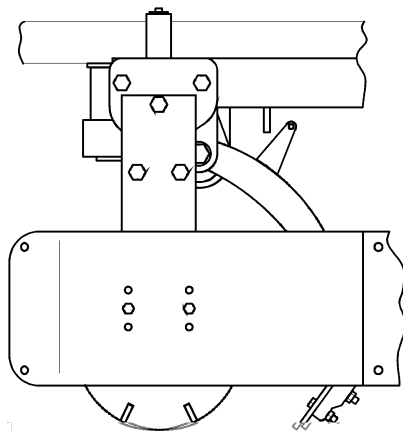
9.6 A nyomás elosztása a Crosskill-henger és a hátsó rögtörő henger között



A Crosskill-henger (18) és a hátsó rögtörő henger (19) közötti nyomásterhelés elosztása kiemelhető csapszeggel (20) szabályozható.

9.7 Oldallemezek

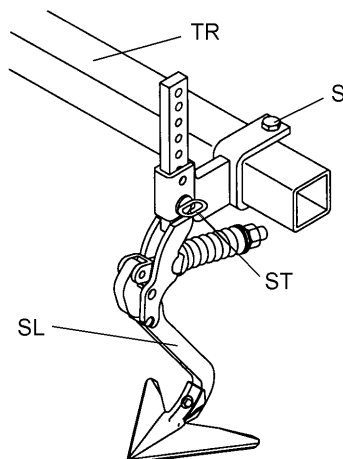
Az oldallemezek feladata a bakhátképződés megakadályozása. Az ábra a gyárilag szerelt közép-állítást = Az állítható magasságú és fordítható oldallemezek alapbeállítását mutatja be. Az oldallemezeket szükség esetén magasabbra és mélyebbre egyaránt be lehet állítani.



9.8 Nyomlazítók (tartozék)

A nyomlazítóknak (SL) kb. 2 - 5 cm-rel mélyebben kell állniuk a nyom felszínénél. Ha túl mélyre történő állításkor a nedves talaj a felszínre kerül. A mélységállítás a megfelelő csapszeg (ST) áthelyezésével történik).

A keréknyomhoz való igazításhoz a tartókereten (TR) található csavar (S) kilazítása után a nyomlazítót oldalirányban el kell tolni. A beállítás után a csapszeget biztosítani kell, a csavart (S) pedig szorosan meg kell húzni.



9.9 Csapálcás rögtörő (tartozék)

A hengerborona helyett (Ø 270 mm) a System-Kompaktor csorudas pohanyítóval (Ř 330 mm vagy 400 mm) is felszerelhető, amely különösen könnyen megmuvelhető talajnál ajánlható, és pedig ott, ahol kevésbé intenzív porhanyításra van szükség.

9.10 Hengerek

Crosskill hengerek helyett kapható bütykös gyurus henger, trapézgyurus henger vagy csorudas porhanyító henger is. A Crosskill hengerek vonórudakkal is kaphatóak.

	Crosskill henger	Bütykös gyurus henger	Trapézgyurus henger	Csorudas henger
Átméno mm-ben	400	450	500	400
Porhanyítás	++	+	o	o
Visszatömörítés	+	++	++	o
Nedves talajhoz való alkal- masság	o	o	++	+

++ = nagyon jó, + = jó, O = megfelelo

9.11 Vonórudak a Crosskill hengerekhez (tartozék)

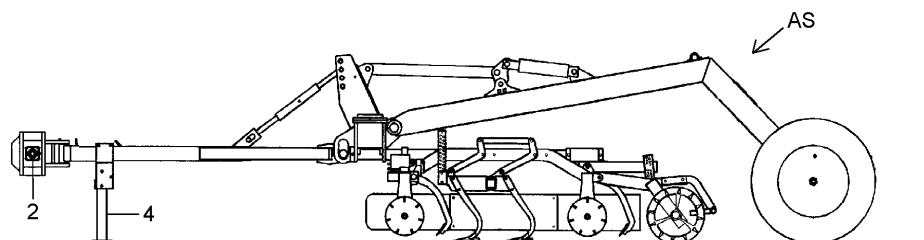
A vonórúddal a Crosskill henger egy egységgé csavarozódik, ami által az egyes Crosskill hengerek egyes fogazása játékmentessé válik. Ez meggátolja az agyak kopását és növeli a Crosskill hengerek élettartamát, különösen köves talajokban.

Az olyan Crosskill hengerek, amelyeknél a fogazás közelében kopás mutatkozik, utólag fogasrúddal felszerelhető.

9.12 System-Kompaktor K felnyergeléssel szállítóeszközként

A System Compactor K felnyergeléssel (AS) szállítóeszközként is kialakítható. Így a rászerezelt vetőággy kombinációból rányergelt vetőággy kombinációvá válik.

Ezen üzemeltetési útmutató minden beállítási útmutatása a fékberendezés beállítási útmutatásáig, a kuplung alkatrészekig, a hidraulikus hárompont fel-függesztésig és a Solitair-ig a System-Kompaktorra a felnyergeléssel szintén érvényes.



9.13 Csatlakoztatás K 700-as traktorhoz (tartozék)

A régebbi gyártmányú, helyzetszabályozó nélküli hidraulikával rendelkező traktorokat mélységhatárolóval és K 700-as vonórúddal ellátott + 700-as csatlakozóval kell illeszteni. A mélységhatárolóval a hárompont-rudazat magassága állítható.

9.14 Hidraulikatömlo (tartozék)

Hidraulikus ventillátorhajtással rendelkező pneumatikus vetőgép csatlakoztatása esetén a kompaktort fel kell szerelni a szükséges hidraulika-tömlokkal.



- Olvassa el és tartsa be az 'Általános biztonsági előírásokat' !

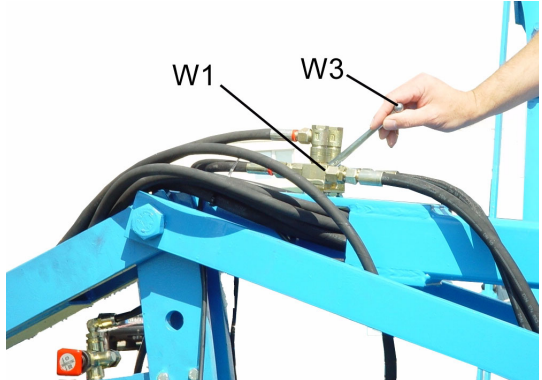
10 HIDRAULIKUS VEZÉRLÉSEK

- pneumatikus vetőgéppel kombinálva -

10.1 6/2 elágazó szelep

A karral (W3) lehet az elágazó szelepet (W1) úgy átkapcsolni, hogy vagy a System-Komaktor és a vetősín be- és kihajtódik, vagy a munkához a hidraulikus hárompont rudazat vagy a vetősín kiemelhető vagy lesüllyeszthető.

A traktoron a 6/2 elágazó szelep révén egy kettős működésű vezérlőkészülék már nem annyira szükséges.



10.2 Elektromágneses vezérlés

Egy négy kezelőkaros vezérlőszekrény segítségével a fúvó és a hidraulikus vágósín beállítás kivételével minden fogyasztó egy vezérlőhelyről (L8S) irányítható

A traktoron három, vagy négy kettősműködésű vezérlőkészülék szükséges.

A vezérlőblokkot folyamatosan olajjal kell ellátni (állandó nyomás, állandó áramlás- vagy Load-Sensing-System tehrelés-visszejelzéssel).

A=Készülék kiemelés

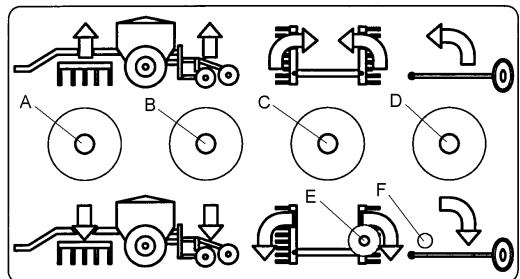
B=Vetősín kiemelés

C=Csapókészülék

D=Nyomjelző működtetés

E=Be- és kikapcsoló

F=Ellenőrző lámpa



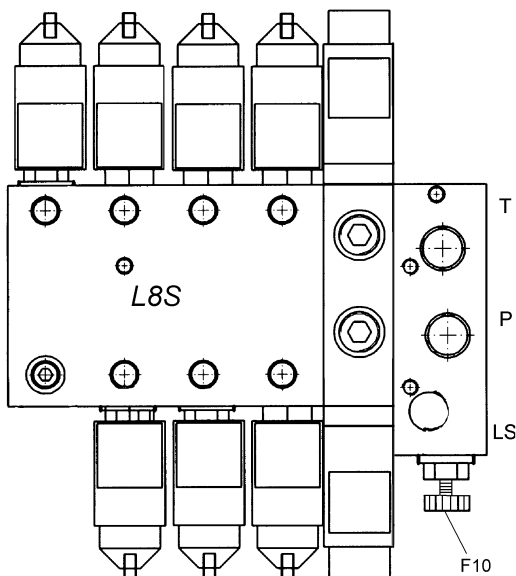
A beállító csavarról (F10) lehet a vezérlőblokkot a traktor hidraulika rendszerére beállítani.

a) Üzemi beállítás állandó áramlással

A beállító csavart (F10) ütközésig kell kicsavarni, hogy az üzemi beállítás az "Állandó áramlás"-ba érkezzék.

Ebben a beállításban az olaj a szivattyútól szabadon áramlik a vezérlőblokkról a P-től a T-felé vissza a tartályba.

A traktoron más fogyasztók egyidejű üzeme, mint pl. a ventilátor, a hátsó hidraulika és az első hidraulika, nem lehetséges.



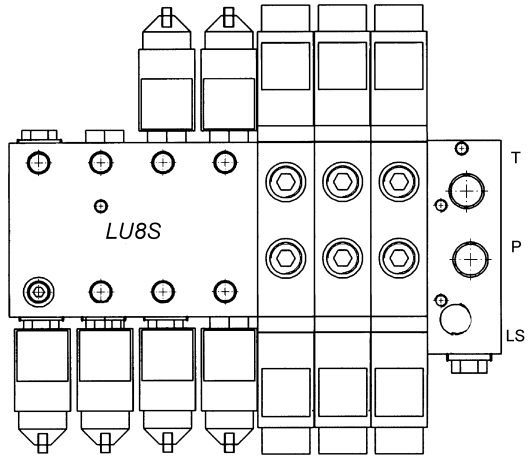
b) Üzemi beállítás állandó nyomással

A beállító csavart (F10) ütközésig kell becsavarni, hogy az üzemi beállítás az "Állandó nyomás"-ba érkezzék. Az olaj ekkor folyamatosan a rendszernyomással jelenik meg a vezérlőblokkon. Ekkor a System-Kompaktor KA és a Solitair 9 KA egyes fogyasztói működtethetők. A ventilátor egyidejű működése egy kiegészítő vetérlőkészülékről lehetséges. Ha a vezérlőblokk LS csatlakozása használatban van, akkor egy Load-Sensing-System is terhelés-visszajelzéssel lehetséges.

10.3 Elektronikus vezérlés

Egy kezelő terminálról a System-Kompaktor 9 KA minden fogyasztója van egy vezérlőblokkról (LU8S) nyomásmérleggel működtetve.

A hengereket és csoroszlyanyomást terhelő súlyterhelés ellenőrzés és állandó szabályozás alatt áll. Gombnyomásra lesz a határbarázda, a nyombarázda húzó, a vetősín és a talajmegmunkáló gép automatikusan és időben pontosan kiemelve és ismét lesüllyesztve.



A vezérlőblokkhoz egy terhelés visszajelzéssel működő Load-Sensing-Systemre- és nem traktor vezérlőkészülékre való csatlakozás szükséges.

További információt erre vonatkozóan az elektronikus vezérlés megfelelő üzemeltetési útmutatója tartalmaz.

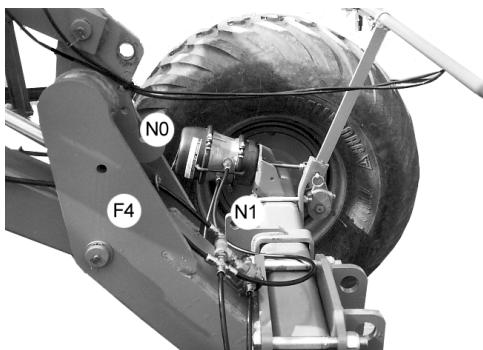


- Olvassa el és vegye figyelembe az általános biztonsági útmutatásokat és a "Hidraulika" biztonsági útmutatásait!

11 A SOLITAIR FEL- ÉS LESZERELÉSE

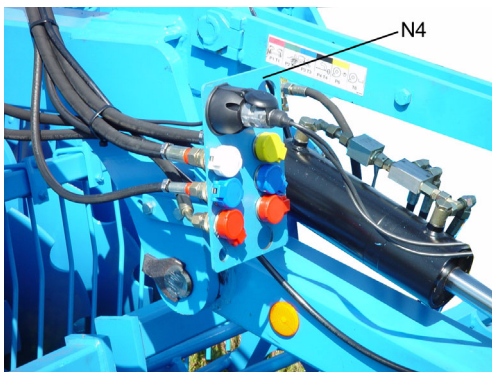
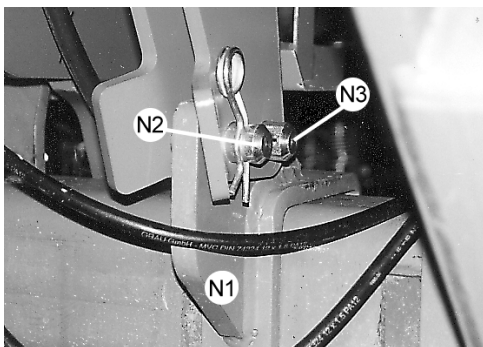
11.1 Általános tudnivaló

A System-Kompaktor KA a Lemken Solitair 9 KA vetőgép felszereléséhez csatlakozó alkatrészekkel is szállítható. A csatlakozó részekben egy felső fogóhorog (N0) és két támlemez (N1) található, amelyek az ábra szerint a futóműre (F4) vannak rácsavarozva. Ezekkel a Solitair vetőgép a futóműre (F4) már egyszerűen felszerelhető.



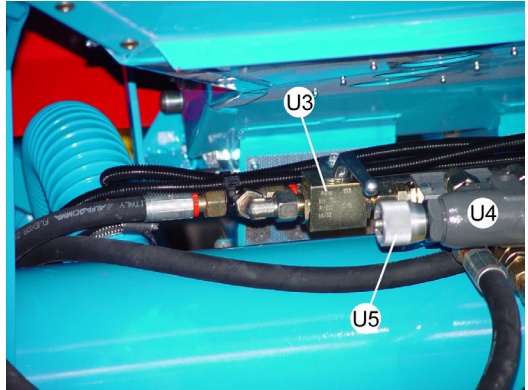
11.2 A vetőgép felszerelése

- Biztosítsa ki és húzza ki az első csapot (2).
- A traktorra ráfüggesztett System-Kompaktor KA óvatosan vezesse rá a leállító támaszokon nyugvó Solitair vetőgéphez, és pedig addig, amíg a fogóhorog (N0) a felső vezetőrúd csapja és a támlémezek (N1) alatt a hátsó csap (N3) alá nem kerül.
- A Solitair 9 KA hidraulikus tömlőit csatlakoztassuk a System-Kompaktor KA csatlakozó konzoljára.
- A solitair vetősínét reteszeljük ki és nyissuk meg az elzáró szelepet (U3).
- A hidraulikus munkahengerrel a



Solitaire 9 KA vetőgépet kissé süllyesszük le, és pedig addig, míg az a felső vezetőrúd-csappal a fogóhorogba (N0) bele nem csúszik és a hátsó csap (N3) a támlamezekre (N1) rá nem támaszkodik.

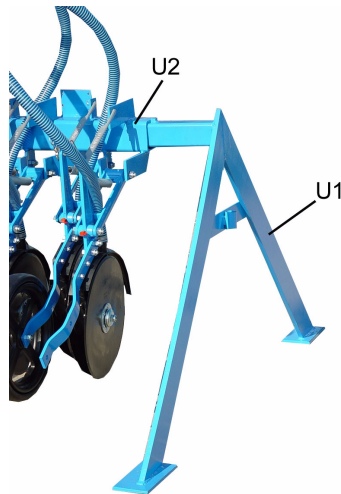
- Az elől levő csapot (N2) helyezzük be és biztosítuk a rugós biztosítódugóval.
- Csatlakoztassuk az elektromos kábeleket.
- A vetőszint emeljük ki, a külső leállító támaszokat (U1) húzzuk ki és a vetőszin közepső leállító támaszait (AS3) biztosítuk ki, toljuk fel és ismét biztosítuk.



11.3 A vetőgép leszerelése

A Solitaire vetőgépet mindig sík felületű, szilárd talajon állítsuk le.

- Leszerelés előtt a magládát teljesen ürítsük ki és a vetőszin kiemelés elzáró szelepét (U3) nyissuk meg.
- Hajtsa ki a vetőszint és reteszelve.
- A vetőszin kiemelés hidraulikus munkahengere segítségével emeljük ki a vetőszint és a leállító támaszokat (U1) oldalt a vetőszin keretcsővébe (U2) toljuk be ütközésig és a közepső leállító támaszt süllyesszük le és biztosítuk.
- Biztosítuk ki és szereljük le az első csapot (N2).



- Ezután süllyesszük le a vetősínt és ezáltal a Solitair 9 KA vetőgépet emeljük ki addig, míg a felső vezetőrúd csapja néhány centiméterrel a fogóhorog (N0) fölé nem kerül.
- Zárjuk el az elzáró szelepet (U3)!
- Kapcsoljuk le a hidraulikus tömlőket.
- Kapcsoljuk le az elektromos kábelt.
- Ellenőrizzük, minden hidraulikus tömlő és elektromos kábel lekapcsolását és utána óvatosan vigyünk el a System-Kompaktor KA gépet a leállított Solitair 9 KA-tól.

Tovább információt erre vonatkozóan a Solitair 9 KA üzemeltetési útmutatója tartalmaz!



- Olvassa el és vegye figyelembe a "Rászerezelt munkaeszközök" általános biztonsági útmutatásait!
- A Solitair túlfolyó szelepe (U4) gyakorlatilag egy beállítható biztonsági szelep.

A fel- és leszerelés előtt a beállító kereket (U5) esetleg kissé be kell csavarni, mert a Solitair 9 KA gépet a nyomóterhelés túl alacsony beállításánál nem lehet megemelni, illetve a megfelelő vezérlőkészülék működtetésénél ellenőrizetlenül lezsákolhat!

12 HIDRAULIKUS HÁROMPONTOS RUDAZAT

12.1 A vetőgép felszerelése

A System-Kompaktor KA hidraulikus hárompontos rudazattal (N6), II. kategóriával kapható egy rászzerelhető munkaeszköz, például egy saját futóművel rendelkező vetőgép felszereléséhez.

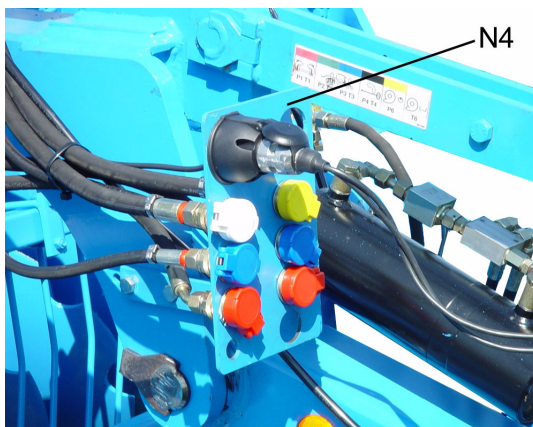
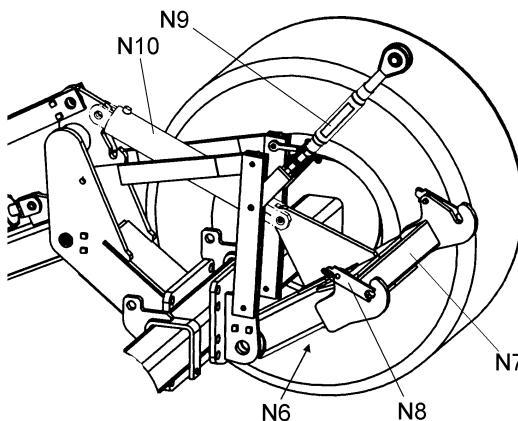
A vetőgép ekkor a sántengelyén a hárompontos rudazat alsó vezetőegységével (N7) van összekötve és biztosító retesszel (N8) van biztosítva.

A biztosító reteszt (N8) magát billenődugó biztosítja.

Ezután lehet a felső vezetőt (N9) felszerelni és biztosítani.

A vezetőkészüléknek a hárompontos rudazathoz munka közben úszóbeállításba kapcsolva kell lennie. A vetőgép kiemelése a hidraulikus munkahenger (N10) behúzásával történik.

A Solitair hidraulikus tömlőit hátul kell a csatlakozó konzol (N4) csatlakozásaihoz kapcsolni.



Szállítási menet megkezdése előtt a vetőgépet teljesen ki kell emelni és a hidraulikus munkahenger (N10) elzáró szelepét zární kell.

12.2 A rászertelt vetőgép lesüllyesztése.

A vetőgépet következő módon süllyeszthetjük:

- Nyissuk meg a traktor csatlakoztatása után a hidraulikus munkahenger (N10) szelepét.
- Ezután a traktor vezérlőkészülékét - a traktor vezetőüléséből - kapcsoljuk süllyesztésre és a vetőgépet a szükséges mértékben süllyesztjük le.

FIGYELEM! A felső vezetőrudjának ellenanyáját minden beállítás után ismét húzzuk meg!

12.3 A vetőgép leszerelése

Úgy készítjük elő a vetőgépet, hogy az biztonsággal leállítható legyen.

Süllyesztjük le a vetőgépet és kapcsolunk le minden tápvezetékét.

Kapcsoljuk le a felső vezetőrudat (N9) és fektessük be a tartóba.

Biztosítsuk ki a biztosító reteszt és szereljük le.

Süllyesztjük le a hárompontos rudazatot és a System-Kompaktor KA géppel óvatosan távolodjunk el a vetőgéptől.



- Olvassa el és vegye figyelembe a "Rászertelt munkaeszközök" általános biztonsági útmutatásait!
- Lásd még a mindenkori vetőgép gyártójának üzemeltetési útmutatását!

13 NYOMBARÁZDA HÚZÓ

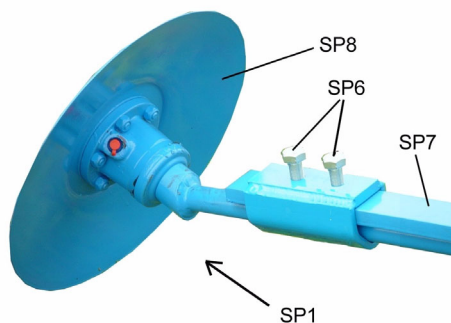
A hidraulikus munkahenger (SP5) váltakozva kiemeli a nyombarázda húzókat és húzóállásba igazítja.

A nyombarázda húzót a következő táblázat szerint kell a traktornyom közepére beállítani.

A szorítócsavar (SP6) meglazítása után lehet a nyombarázda húzó (SP7) karok hosszát és a nyombarázda-húzó tárcsák húzószögét (SP8) beállítani. Beállítás után kell a mindenkor szorítócsavart (SP6) ismét igen erősen meghúzni.

A szállításhoz a nyombarázda-húzó karokat (DSP7) a hidraulikus munkahengerrel (SP5) hajtsuk be és biztosítsuk.

Szállítási menet előtt reteszeljük a traktor megfelelő vezérlokészülékét, hogy meggátoljuk a nyomlazító véletlen működésbe hozatalát.



System-Kompaktor	Távolság a vetőgép közepe és a nyombarázda között	Távolság a külső vetőcsoroszlyától
K 450 A	450 cm	225 cm +1/2 sortávolság
K 500 A	500 cm	250 cm +1/2 sortávolság
K 500 A	600 cm	300 cm +1/2 sortávolság

A nyombarázda húzókat nyírócsavar (SP0) a túlterhelődés ellen védi.



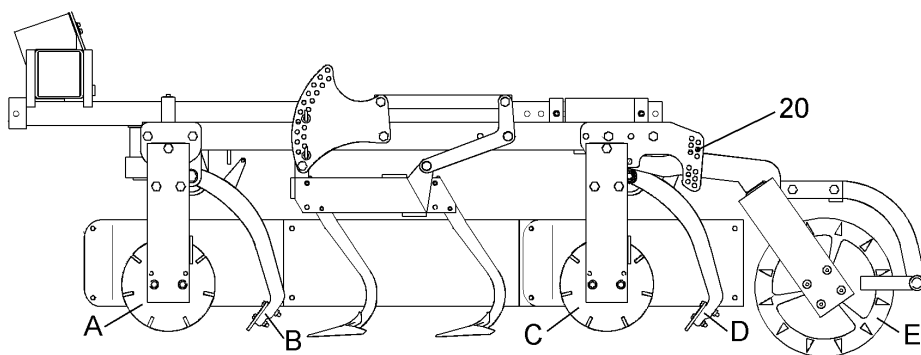
- Olvassa el és vegye figyelembe az általános biztonsági útmutatásokat és a "Hidraulika" biztonsági útmutatásait!

14 BEÁLLÍTÁSI KORREKCIÓK

Az első ordere porhanyító henger (A) nyomása túl nagy.	- Kissé emeljük ki a traktor hárompontos rudazatát.
Az első porhanyító henger (A) nyomása kevés.	- A traktor hárompontos rudazatát kissé süllyesszük lejjebb.
A (B) vagy (D) vágósínek túl kevés talajt torlasztanak fel, nem elegendő az egyengetés.	- A vágósín orsóját állítsa át az óramutatóval egyező irányban. Mindig $\frac{1}{2}$ - 1 fordulatot állítson és közben ellenőrizze az eredményt.
A (B) vagy (D) vágósín túl sok talajt torlaszt fel, az (A) vagy (C) porhanyító henger állva marad illetve tol.	- A vágósínek orsóját állítsuk át az óramutatóval ellentétes irányba forgatva. Mindig $\frac{1}{2}$ - 1 fordulatot forgassunk és ellenőrizzük az eredményt. Hidraulikus vágósín beállításánál csökkentsük "nyomásadással" a torlasztó hatást.
A mély nyomok láthatóak maradnak és nem egyengetődnek el.	- A vágósín orsóját állítsa át az óramutató irányában forgatva.
A hátsó porhanyító henger (C) nyomása túl nagy (az (E) henger nyomása túl alacsony).	- A henger (E) rögzítőcsapjait (20) dugjuk át a következő magasabb furatba.
A hátsó porhanyító henger (C) nyomása túl nagy (az (E) henger nyomása megfelelő).	- A túláram-szelep nélküli futómu hidraulikus rendszerét kapcsoljuk úszó beállításba; túláram-szeleppel rendelkező fűtőmunél az állítókereket (SR) forgassuk az óramutatóval ellentétesen és a henger (E) rögzítőcsapját dugjuk át a következő alacsonyabb furatba.
A hátsó porhanyító hengernek (C) túl kicsi a nyomása (a hengernek (E) túl nagy a nyomása).	- A henger (E) rögzítőcsapjait (20) dugja át a következő magasabb furatba.
A hátsó porhanyító hengernek (C) túl kicsi a nyomása (a hengernek (E) túl kicsi a nyomása).	- A túláram-szelep nélküli futómuvet emeljük ki; a túláram-szeleppel rendelkező fűtőmunél az állítókereket (SR) forgassuk az óramutató irányában.
A hátsó porhanyító hengernek (C) túl nagy a nyomása (a hengernek (E) túl nagy a nyomása).	- A túláram-szelep nélküli futómuvet emeljük ki; a túláram-szeleppel rendelkező fűtőmunél az állítókereket (SR) forgassuk az óramutatóval ellentétes irányban.

A már fellazított talajon a hátsó rögtörő henger hajlamos arra, hogy lassabban forogjon az elsonél. Ezt nem kell korrigálni. Ha a hátsó rögtörő henger megáll, lehet, hogy

1. túl magasra van állítva = túl kevés a talajjal való érintkezés, hiányzó hajtás
=> dugjuk a rögzítocsapokat (20) magasabbra,
2. túl mély a beállítás = tolás-
=> a rögzítocsapot (20) dugjuk alacsonyabbra (20),
3. a vágósín túl sok talajt torlaszt fel -= fékezés
=> a vágósín orsóját forgassuk az óramutatóval ellenététesen.
=> A torlasztó hatást csökkentsük.



15 FUTÓMŰ

15.1 Gumiabroncsozás

A Rubin 9 KÜA futóműve 550/60-22.5 vagy 12.5/ 80-18 jelzésű gumiabroncsokkal kapható. A System-Kompaktor K a felnyergeléssel 400/60-15.5 gumiabroncsokkal kapható.

A gumiabroncsok PR-száma és a profilmegnevezés be van vulkanizálva. A sérült és lefutott gumiabroncsot haladéktalanul ki kell cserélni.

Feltétlenül vegye figyelembe a gumiabroncsok minimális és a megengedett legnagyobb levegőnyomását:

Megnevezés	Cikkszám:	Profil	Ply-rating (PR)	Megeng. minimális légnyomás (bar)	Megeng. maximális légnyomás (bar)
550/60-22.5	550 8872 (jobb)	T 404	12	2,0	2,9
550/60-22.5	550 8873 (bal)	T 404	12	2,0	2,9
12.5/80-18	550 8874	AW	10	2,5	3,1
400/60-15.5	550 8860 (jobb)	T 404	8	1,5	2,8
400/60-15.5	550 8861 (bal)	T 404	8	1,5	2,8

15.2 Fékek

Ha a System-Kompaktor KA gépet egy fel- vagy rászerezett vetőgéppel közúton kell szállítani, akkor annak fékkel kell rendelkeznie. A System-Kompaktor-nak általában fékberendezéssel kell rendelkeznie, ha a vontató traktor a ráakasztott System-Kompaktor KA géppel nem éri el az előírt fékezési lassítást.



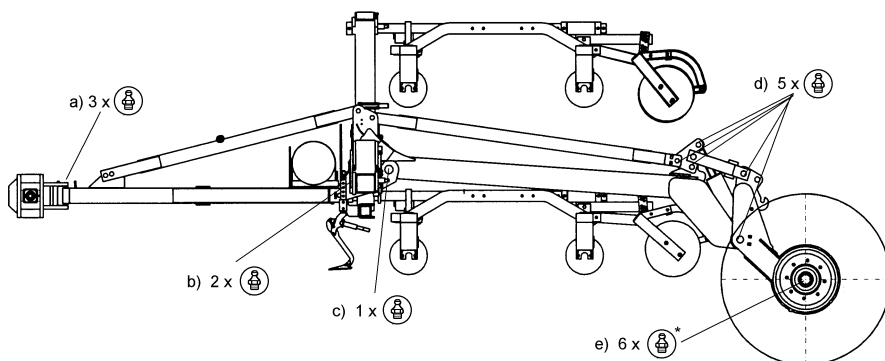
- Olvassa el és vegye figyelembe az általános biztonsági útmutatásokat és a "Fékek" és "Gumiabroncsok" biztonsági útmutatásait!

16 KARBANTARTÁS

Minden kenési helyet a kenési terv szerint kell kenni.

16.1 Kenési terv

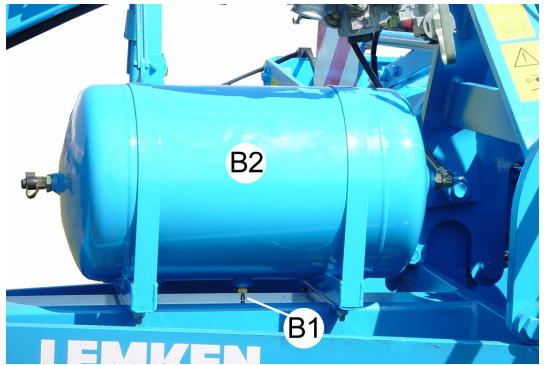
Kenési terv	Minden 50 Üzem- óra	Minden 100 üzem óra	Téli szünet előtt	A téli szünet előtt
a)	X		X	X
b)	X		X	X
c)	X		X	X
d)	X		X	X
e))		X	X	X
Hidr. m.-henger a futóműhöz (2x)	X		X	X
Nyombarázda húzó tárcsa csapágya (2x)	X		X	X
Bedugócsap zsírozás			X	X
Dugattyúrudak zsírozása savmentes zsírral			X	
A gömbcsüveg tárcsák felületeinek és a vágósínek zsírozása			X	



16.2 Fékberendezés

16.2.1 Víztelenítő szelep

A víztelenítő szelepet (B1) rendszeresen működtessük, hogy a készlettartály (B2) vízmentes legyen.

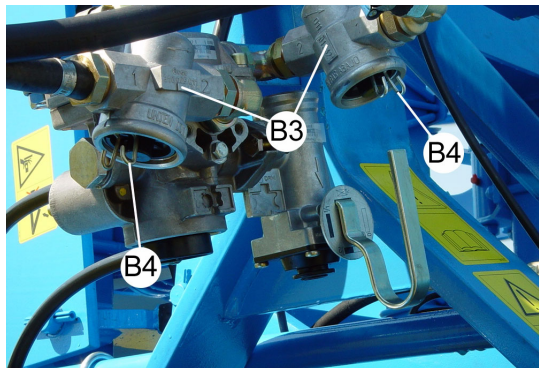


16.2.2 Fékberendezés

A kopott fékbetétet ki kell cserélni.

16.2.3 Tisztítószűrő

A tisztítószűrőt (B3) minden 50 üzemóra után ki kell tisztítani. Ehhez a biztosító kapcsot (B4) összenyomással le kell venni. Tisztítás után (sűrített levegővel) a szűrőt ismét szereljük vissza és biztosítjuk a biztosító kapoccsal.

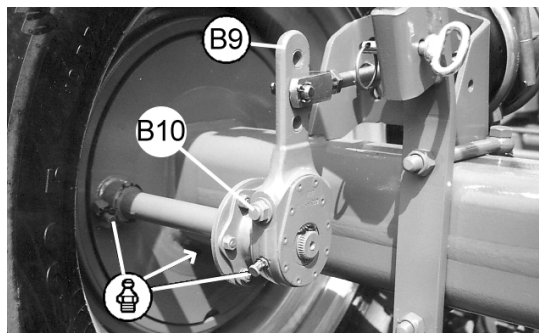


16.2.4 Féktömlők lekapcsolása

A piros csatlakozó kuplung (készletvezeték) lekapcsolása után hatékony a fékezés = automatikus fékezés. Némelykor a féérő szabályozó működtetésével a fék oldódik.

16.2.5 A fék utánállítása

Ha a fékkar (B9) fékezéskor 70 mm-nél nagyobb mértékben megy ki, akkor a féket után kell állítani, és pedig úgy, hogy a fékkar 45 mm és 50 mm közötti mértékben menjen ki. A beállításra a beállító szerkezet (B10) szolgál.



16.3 Csavarok

Minden csavart az első üzemóra után – de legkésőbb nyolc üzemóra elteltével – utána kell húzni. Ezután a csavarok meghúzását minden 50 üzemóra után ellenőrizni kell és szükség szerint utánhúzni, ill. Loctite anyaggal rögzíteni.

16.4 Hidraulikus tömlők

A hidraulikus tömlők sérülésmentességét és porozitását rendszeres időközönként kell ellenőrizni. A porózus vagy hibás tömlőt azonnal ki kell cserélni. A hidraulikus tömlőket a gyártási időponttól számított legkésőbb 6 év elteltével le kell cserélni! Csak LEMKEN által jóváhagyott hidraulika tömlőt szabad használni!

FONTOS: A berendezést az első 6 héten gőzsugaras berendezéssel ne tisztítsa, ezen idő után is csak 60 cm fúvókátávolsággal, max. 100 bar nyomással és 50° C hőmérséklettel végezzen tisztítást.



- Olvassa el és vegye figyelembe a "Karbantartás" általános biztonsági útmutatásait!

17 TÁJÉKOZTATÁSOK A KÖZÚTI KÖZLEKEDÉSHEZ

17.1 Általános tudnivaló

A Rubin 9 KÜA rotorkultivátor normál kivitelű tartozékai az előírásnak megfelelő világítóberendezés, a figyelmeztető megvilágítás és figyelmeztető eszközök. Németországban a közúton a munkagéppel csak üzemeltetési engedély birtokában szabad közlekedni. Az üzemeltetési engedélyt a gép TÜV-nél vagy DEKRA-nál történt bemutatása után, az ott kiállított szakvélemény birtokában az illetékes közúti hatóság adja meg. A bemutatáshoz a szükséges mintajelentés minden géphez csatolva van, ill. az a gyártótól lehet kérni.

17.2 Engedélyezett szállítási sebesség

System-Komaktor KA

- a) az 550/60-22.5 gumibroncsokkal és kétvezetékes sűrített levegős fékberendezéssel a System-Komaktor KA engedélyezett szállítási sebessége 40 km/óra, rászert Solitair vetőgéppel együtt is.
- b) az 550/60-22.5 gumibroncsokkal és kétvezetékes sűrített levegős fékberendezéssel a System-Komaktor KA engedélyezett szállítási sebessége 25 km/óra, ha a hárompontos rudazatra vetőgép van rászertve.
- c) a 12.5/80-18 gumibroncsokkal a megengedett legnagyobb szállítási sebesség 25 km/óra.

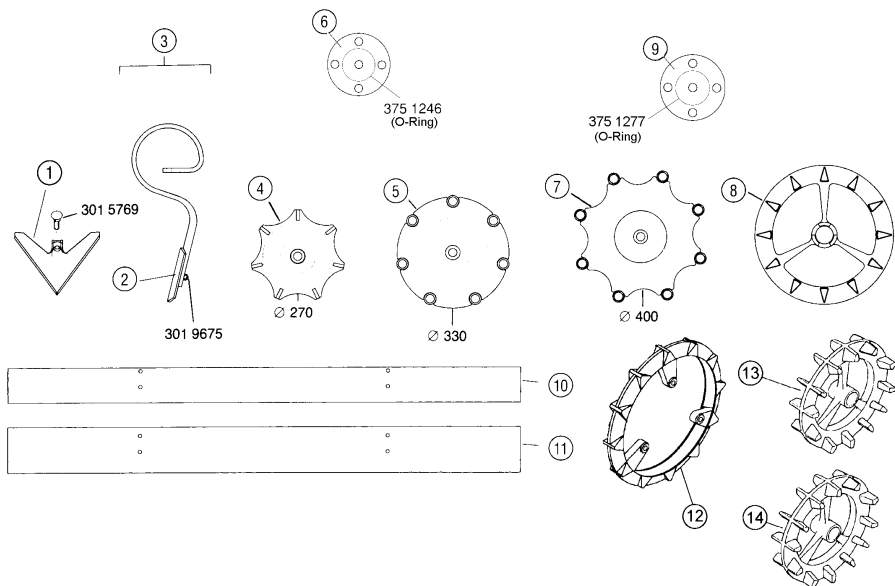
System-Kompaktor K felnyergeléssel

A System-Kompaktor K-nál a megengedett legnagyobb szállítási sebesség felnyergeléssel 25 km/h.

17.2.1 Féklassítás

Biztosítani kell, hogy a traktor a munkaeszközzel mindig elérje az előírt féklassítás mértékét.

18 PÓTALKATRÉSZEK



Pos.	Bezeichnung, Description, Description	Art.-Nr.
①	Gänsefußschar, Duckfoot-share, Soc patte d'oie	G 25 337 4356
	Gänsefußschar, Duckfoot-share, Soc patte d'oie	G 28 337 4357
	Gänsefußschar für Spurlockerer Duck foot share for track scrapers Soc patte d'oie pour efface-traces	G 25 337 4355
②	Schar, Share, Soc	K 4 337 5480
③	Gammazinken mit Schar und Klemme, 32 x 12 Gamma tine with share und damp, Dent Gamma avec soc et pince	D 22 353 5511
④	Krümelwalze, Crumbler roller, Rouleau émoteur	LFK 1500/270 423 0848 LFK 2000/270 423 0857
⑤	Rohrstabwalze, Tube bar roller, Rouleau à tubes	LRK 1500/330 423 0856 LRK 2000/330 423 0857

Pos.	Bezeichnung, Description, Description	Art.-Nr.
⑥	Lager komplett, Bearing cpl., Palier cpl.	25 x 100 x 43 319 9371
⑦	Rohrstabwalze, Tube bar roller, Rouleau à tubes	D 400 x 1436 423 0951 D 400 x 1936 423 0952 D 400 x 1400 423 0925
⑧	Crosskillring, Crosskill ring, Billes crosskill	D 400 x 100/12 423 9010
	Crosskillendring, Crosskill endring, Bille crosskill, extérieure	rechts 423 9012 links 423 9011
⑨	Lager komplett, Bearing cpl., Palier cpl.	RCJT 35 GGG 319 9372
⑩	Schneidschiene, Cutting bar, Barre coupante	100 x 8 x 1470 422 2820 100 x 8 x 1970 422 2822
⑪	Schneidschiene, Cutting bar, Barre coupante	120 x 10 x 1470 422 2825 120 x 10 x 1970 422 2826
⑫	Trapezring, Trapeze ring, Bille trapèze	500 x 52 3 x D 17 423 9042
⑬	Nockenendring, Nocken end ring, Bille crantée extérieure	450 x 155 423 9031
⑭	Nockenring, Nocken ring, Bille crantée	450 x 155 423 9032

19 MUSZAKI ADATOK

System-Kompaktor KA fékberendezéssel

System-Kompaktor (mit Gänsefußschar G25)	Gewicht * ca. kg	Bereifung 550/60-22.5		
		Stützlast ca. kg	zul. Gesamtge- wicht ca. kg	zul. Achslast ca. kg
K 450 A	3.660	1.450	8.500	8.000
K 500 A	3.780	1.500	8.500	8.000
K 600 A	4.380	1.600	8.500	8.000

System-Kompaktor KA fékberendezés nélkül

System-Kompaktor (mit Gänsefußschar G25)	Gewicht * ca. kg	Bereifung 550/60-22.5 oder 12.5/80-18		
		Stützlast ca. kg	zul. Gesamtge- wicht ca. kg	zul. Achslast ca. kg
K 450 A	3.660	1.450	5.000	3.000
K 500 A	3.780	1.500	5.000	3.000
K 600 A	4.380	1.600	5.000	3.000

System-Kompaktor K felnyergeléssel

System-Kompaktor (mit Gänsefußschar G25)	Gewicht * ca. kg	Bereifung 400/60-15.5		
		Stützlast ca. kg	zul. Gesamtge- wicht ca. kg	zul. Achslast ca. kg
K 450	2.940	1.450	4.000	3.000
K 500	3.060	1.500	4.000	3.000
K 600	3.660	1.600	4.000	3.000

* hengerboronával és Crosskillhengerrel

20 ZAJSZINT, LÉGZAJ

A System-Kompaktor által keltett zaj szintje munka közben 70 dB (A) alatt marad.

21 SELEJTEZÉS

A gép használati idejének lejárta után azt szakembernek kell környezetkímélően ártalmatlanítani.

22 MEGJEGYZÉSEK

Minthogy a gép szállítási összeállítása a megrendeléstől függ, előfordulhat, hogy az Ön gépe némelyik leírástól és képtől különbözik. Gépeinek a technika fejlődésével lépést tartva folyamatosan fejlesztjük, ezért fenntartjuk magunknak a formai kialakítás, felszereltség és technikai megoldás változtatásának jogát.

EG-MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT

a 89/392/EWG EGK irányelveknek megfelelően

Déclaration de conformité pour la CEE
conforme à la directive de la CEE 89/392/CEE

EG-Conformiteitsverklaring
overeenkomstig de EG-richtlijn 89/392 EWG

Mi, LEMKEN GmbH & Co. KG
Nous, Weseler Str. 5
Wij, D-46519 Alpen,

kizárólagos felelősséggel nyilatkozunk, hogy az alábbi termékünk
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit
verklaren enig in verantwoording, dat het product

LEMKEN System-Kompaktor KA
System-Kompaktor K

(Gyártmány, Typ/Marque, modèle/Fabricant, type)

(gyártási szám/ Nr.)

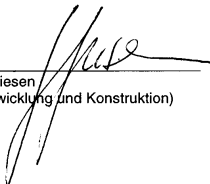
amelyre e nyilatkozat vonatkozik, gyári kiszállítási állapotában megfelel az
EGK (EG) Műszaki Irányelvek 89/392/EWG vonatkozó alapvető biztonsági-
és egészségvédelmi követelményeinek.

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales
en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 89/
392/CEE.

waarop deze verklaring betrekking heeft, met de desbetreffende
grondlegende veiligheids- en gezondheidseisen van de EG-richtlijnen 89/
392/EWG overeenkomt.

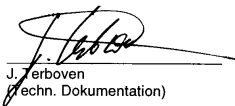
Alpen,

(Helység és a kiállítás dátuma/Lieu
et date/Plaats en datum van de verklaring)



J. Gerboven
Entwicklungs- und Konstruktion

(az illetékes személy aláírása/Nom de la personne
autorisée/Naam van bevoegd persoon)



J. Gerboven
Techn. Dokumentation